

Novembre 2015 n° 249

www.capmagellan.org
www.capmagellan.sapo.pt

CAP

Mag

Le journal des Lusodépendants



Angola,
do meu coração



VOUS ET VOS PARENTS

No dia de São Martinho,
vai à adega e prova o vinho



NUITS LUSOS

Noite de Gala na Câmara
de Paris: Standing Ovation!

ON VA PAS DÉJÀ
CHANGER DE CONDUCTEUR
QUAND MÊME ?!?

J'AI PAS BÂILLÉ
J'TE DIS... JE ME
DÉTENDAIS JUSTE
LA MÂCHOIRE

T'inquiète pas, oui j'ai un peu bu
mais la voiture connaît le chemin

— JE M'ARRÊTE PAS
— ON VA BAISSER
— NOTRE MOYENNE!

C'EST GENTIL
MAIS JE PRÉFÈRE PAS
(IL FAUT LA CONNAÎTRE)
UN PEU, CETTE VOITURE

ARRÊTE DE DIRE
QUE J'SUIS PAS EN ÉTAT
DE CONDUIRE!!! TU ME
DÉCONCENTRES!!!

LES MÉDOCS, MOI,
ÇA ME FAIT RIEN

NON ⚡ JE SUIS PAS
FATIGUÉ

OUI ⚡ JE L'AVAIS VU
CE PANNEAU

&

Trop d'alcool, trop de fatigue, trop de médicaments ?



securite-routiere.gouv.fr

SÉCURITÉ ROUTIÈRE
TOUS RESPONSABLES



MIEUX VAUT S'ACCROCHER À LA VIE QU'À SON VOLANT

Échangez vos plus mauvaises excuses sur Twitter #passelevolant

06 ACTUALITÉ



Portugal : le président choisit un premier ministre sans majorité

08 ÉCONOMIE



Número de falsos recibos verdes detectados pela ACT aumentou 200%

10 DOSSIER



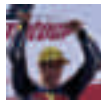
Angola, do meu coração

12 INTERVIEW



Encontro com a literatura promissora angolana de Ondjaki

27 SPORT



Motos: Miguel Oliveira vence Grande Prémio da Australia de Moto3

34 VOYAGE



Os Açores: mais do que ilhas, um arquipélago !

ÉDITO



Um cheiro a castanha e a Revolução

En ce déjà trop froid mois de novembre, voici venir le temps des châtaignes, luisantes et grillées et croquantes, glissantes aussi quand accompagnées par un zeste de jeropiga... Vous en rêvez, on sait. Le rendez-vous est donc pris le 11 novembre prochain, au Stade Elisabeth (14^e), où une tonne de châtaignes n'attendront que vous, et les festivités avec !

Mais avant, et puisque l'actualité politique est de mise ce mois-ci, nous reviendrons dans les pages de ce CAPMag sur les élections législatives du mois dernier au Portugal, l'occasion de vous rappeler que vous avez le droit d'exprimer votre opinion sur les politiques en vigueur et que ce baromètre n'est possible que par un moyen ô combien précieux et trop souvent méprisé : votre bulletin de vote.

Et en effet, l'heure est au constat que ce n'est pas le cas partout... d'où notre couverture-hommage au rappeur et activiste lusoangolais Luaty Beirão, aka Ikonoklasta, actuellement emprisonné depuis quasi cinq mois et en grève de la faim avec quatorze autres jeunes, pour son opposition au régime politique angolais en vigueur. Focus sur le pays des Antilopes Noires, donc, et rencontre avec l'écrivain angolais Ondjaki, interviewé ce mois-ci. Le Dossier du mois reviendra sur les 40 ans d'Indépendance de ces pourtant si belles contrées.

Et parce que les révolutions se font aussi via l'art, faites la vôtre en chantant, en dansant ;-) et en allant voir Katia Guerreiro aux Théâtre des Bouffes du Nord le 26, puis surtout, surtout, António Zambujo au Casino de Paris le 6 novembre.

Du très, très, joli programme... Já não tenho frio !

Liberdade, já !

Anna Martins - Présidente

ROTEIRO

- 15 **Cinéma**
14 meses na vida
de Cristiano Ronaldo !
- 16 **Musique**
Katia Guerreiro
et António Zambujo en concert
- 18 **Littérature**
De la transparence
visible
- 19 **Expos**
Au sud aujourd'hui.
Art contemporain portugais [sans le portugal]
- 20 **Association**
A Luso Journée
dedicada às lusofonias em França

- 22 **Sport**
Resistência e Aventura,
unindo os dois lados da fronteira
- 23 **Europe**
Droits aux enfants,
droits aux citoyens de demain
- 24 **Gastronomie**
Butelo com cascas ,
um sabor de Trás-os-Montes
- 25 **Vous et vos parents**
No dia de São Martinho,
vai à adega e prova o vinho
- 26 **TV / Radio / Web**
Voz de Portugal
surfe sur les ondes de l'événementiel !

MAIS ENCORE : 04 Tribune : Ana Láíns, o fado diferente 05 Lecteurs : réagissez ! 09 Barómetro : Porquê matar Luaty Beirão? 11 Opinion : Mwangolo, não chora 14 Réseau : À nous le mois de novembre... 28 Langue Portugaise : Concours scolaire 2015/2016 30 Pousada de Juventude : Castelo Branco 32 Nuits Lusophones : Noite de Gala na Câmara de Paris: Standing Ovation! 36 Stages et emplois 38 Club Cap

Ana Laíns, o fado diferente

Quando as crianças costumam começar a aprender e a escrever, ela já fazia as coisas de uma outra forma. Ana Laíns começou a cantar pela primeira vez em público aos 6 anos. Nascida em Tomar, desde cedo descobre o seu talento para a música.



DE TOMAR para o mundo, com o fado na algibeira. Desde cedo mostrou que o fado do seu Fado seria cantar... e não se enganou. Passados nem dez anos, e com uma música da sua autoria, aos 15 anos, vence a Grande Noite do Fado de Lisboa, em 1999. Este prémio veio sublinhar aquilo que já ela sabia, que o fado teria de ser a sua vida, e a partir daí decide apostar na sua carreira musical e apresenta-se nos Estados Unidos, Alemanha, Bélgica e Luxemburgo.

Poucos anos depois, assina o seu primeiro contrato discográfico em 2003, com a editora Difference. Apesar de ter o contrato assinado, só três anos depois, em 2006, é que sentiu maturidade para gravar o seu disco de estreia. Na altura, contou com a ajuda de Diogo Clemente na direcção musical e produção.

Fevereiro de 2010, lança o seu novo álbum “Quatro Caminhos”, que conta novamente com Diogo Clemente na produção e direcção musical. Conta com composições da autoria de Diogo Clemente, Amélia Muge, José Manuel David e Filipe Raposo. Para este trabalho, Ana acaba por escolher poemas de Natália Correia, do uruguaio Rúben Dário ou do brasileiro Carlos Drummond de Andrade, e estreia-se como letrista com uma homenagem ao fado no tema “Não sou nascida do fado”.

Em dois anos seguidos, Ana participou nas duas edições, 2013 e 2014, do maior festival de fado organizado em Portugal – Caixa Alfama – a par de vezes como Camané, Ana Moura, António Zambujo, Ricardo Ribeiro e Maria da Fé.

« Em Portugal, foi considerada uma grande revelação por dar uma nova cor ao fado e à música portuguesa »

Em Abril de 2006, foi altura de trazer ao mundo o seu talento, altura em que chegou ao mercado o primeiro álbum- “Sentidos”. O álbum é composto por várias canções em que interpreta alguns dos seus poemas de eleição, de autoria de Florbela Espanca, Lídia Oliveira e António Ramos Rosa, entre outros, e no qual conta com um naipe de músicos de excepção.

A tour promocional do álbum “Sentidos” passou por Espanha, Bélgica, Holanda, Rússia e Grécia, onde foi considerada “a diva de um fado diferente”. A crítica internacional teve rasgados elogios ao trabalho de Ana Laíns. A revista britânica Songlines salientou o exercício absolutamente contemporâneo da cantora no fado. Em Portugal, foi considerada uma grande revelação por dar uma nova cor ao fado e à música portuguesa.

No verão de 2009, foi convidada por Boy George para gravar em dueto, com a música “Amazing Grace”. Poucos meses depois, em

Na tour de espectáculos que realizou durante o ano de 2014, Ana Laíns passou pela Áustria (onde esgotaram 12 dos seus concertos, em salas emblemáticas como a Metropól de Viena, a Treibhaus de Innsbruck, a Oval de Salzburgo ou a Orpheum de Graz), Espanha, Turquia (onde representou Portugal no dia 10 de Junho, em Ankara), Alemanha e Portugal (onde terminou com um concerto esgotado no Centro Cultural Olga Cadaval, de apresentação oficial como Embaixadora das Comemorações dos 8 Séculos de Língua Portuguesa).

Ana Laíns diz que vê hoje a música “como uma forma de expressão livre e globalizada. Pode parecer um paradoxo, mas talvez este conhecimento seja o maior motivo da minha fidelidade ao Fado, à música tradicional e à língua portuguesa.”

E nós adoramos! ■

Cristina Marques

Ilustração: Ricardo Campus
capmag@capmagellan.org



João par email



Bonjour,

Je m'appelle João, j'ai 20 ans et je suis en BTS Banque au Raincy. J'ai connu votre association grâce à la fête des étudiants que vous avez organisée à la Mairie du 14^e.

Je voulais vous féliciter pour l'organisation de cette fête, pour les boissons gratuites et surtout pour les animations qui s'enchaînaient très bien !

J'avais entendu parlé de la « Queima » mais je n'avais jamais vu une « Tuna » en vrai. En région parisienne, j'ai plutôt l'habitude de fréquenter le milieu du folklore et je n'avais jamais vu de Tuna. Tout était très réussi ! Même si j'étais jaloux de certains garçons de la Tuna...

Merci aussi de valoriser notre parcours scolaire, même si le diplôme que vous donnez n'est que symbolique. C'est assez rare qu'on ait un bal du lycée pour fêter notre diplôme du BAC, donc du coup c'était l'occasion ! Quand est-ce que vous refaites une fête comme celle-là ? Où pouvons-nous trouver les photos de la Queima ? Continuez comme ça !

Cher João,

Tout d'abord, merci pour votre message. Nous sommes ravis de savoir que vous vous êtes amusés ! Nous organisons cette fête pour les étudiants et il est important pour nous d'être sûrs que vous vous y retrouvez aussi. La Queima ne reviendra que l'an prochain, mais comptez sur nous pour fêter la São Martinho dès le 11 novembre, dans la même bonne humeur !

Pour ne rien rater de nos activités, n'hésitez pas à nous suivre à travers notre page Facebook ou sur www.capmagellan.sapo.pt. Les photos sont publiées sur ces deux sites.

Nous espérons vous recroiser sur l'un de nos événements !

À très bientôt !

Cap Magellan

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois :

1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

3 - Module Internet :

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email... Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.



A Cap Magellan
tem um novo site
de informação.

Agora pode consultar notícias
sobre Portugal, ver capas
de jornais e revistas, acompanhar
a actualidade do desporto.
Tudo em capmagellan.sapo.pt

Portugal : le président choisit un premier ministre sans majorité

Le premier ministre sortant du Portugal, Pedro Passos Coelho, a été chargé le 22 octobre dernier de former un nouveau gouvernement de droite mais, privé de sa majorité absolue au Parlement, il risque d'être renversé.



À L'ISSUE des élections législatives organisées dimanche 4 octobre, aucun des quatre principaux candidats n'a en effet vraiment voulu reconnaître sa défaite, cherchant à se laisser la possibilité de participer au futur gouvernement. De quoi fragiliser ce pays qui sort à peine de la crise après la sévère cure d'austérité décidée en 2011 en échange d'un plan d'aide de 78 milliards d'euros de l'Union européenne et du FMI.

« J'ai désigné M. Passos Coelho comme Premier ministre, car il est le chef de la coalition qui a remporté les élections législatives le 4 octobre dernier », a déclaré le président Aníbal Cavaco Silva dans une allocution télévisée.

M. Passos Coelho doit à présent mettre sur pied une équipe gouvernementale qui, une fois entrée en fonctions, disposera de dix jours pour présenter son programme.

l'instabilité qu'il va provoquer avec cette décision.»

João Soares, élu socialiste, a de son côté dit trouver « étrange que le président ait désigné quelqu'un qui ne soit pas en mesure de garantir la stabilité du gouvernement. »

Les parlementaires devront se prononcer d'ici 10 jours sur le programme du nouveau gouvernement, a dit le président portugais. Si ce programme est rejeté, le gouvernement tombera.

Le président portugais a tancé les partis politiques de gauche qu'il a accusés de privilégier des considérations politiques aux intérêts économiques du pays. Il a expliqué qu'il ne pouvait confier les clés du pays à un gouvernement comprenant des membres

« Passos Coelho doit à présent mettre sur pied une équipe gouvernementale qui, une fois entrée en fonctions, disposera de dix jours pour présenter son programme »

UNE UNION DE LA GAUCHE INÉDITE

Pedro Passos Coelho, arrivé au pouvoir en 2011, a remporté les élections législatives à la tête d'une coalition de droite qui a obtenu 38,6 % des voix et 107 députés sur 230.

Mais le socialiste Antonio Costa, arrivé deuxième avec 32,3 % des voix et 86 sièges, revendique lui aussi le poste de premier ministre, affirmant être en mesure de former un gouvernement avec les partis de la gauche antilibérale.

Une telle union de la gauche, qui associerait le PS, le Bloc de gauche, parti apparenté au Syriza au pouvoir en Grèce, le Parti communiste et les Verts, serait inédite au Portugal depuis les premières élections législatives de 1976.

« Je donne à ce gouvernement une semaine, allez, une semaine et demi », a dit Filipe Soares, député du Bloc de gauche. « Le président devra prendre la responsabilité de

du Parti communiste et du Bloc de gauche en raison de leur opposition à l'euro. « Un Portugal hors de l'euro serait catastrophique », a-t-il dit.

DÉCISION RENVOYÉE AU PARLEMENT

« Le dernier mot revient désormais au Parlement », a ajouté M. Cavaco Silva. Si les partis qui composent la gauche portugaise parviennent à s'unir au nom d'une rupture avec la politique d'austérité, ils disposent de suffisamment de sièges (122 sur 230) pour renverser un gouvernement minoritaire de droite.

Dans cette hypothèse, le chef de l'Etat pourrait demander à M. Costa de former à son tour un gouvernement ou laisser M. Passos Coelho à la tête d'un gouvernement de gestion des affaires courantes. ■

BRÈVE

ELEIÇÕES: TRÊS DEPUTADOS PARA A COLIGAÇÃO PÀF E UM PARA O PS

A coligação Portugal à Frente (PàF) conquistou três deputados e o PS um, na contagem de votos pelos círculos da Europa e fora da Europa.

A coligação Portugal à Frente (PàF) e o PS partilham os dois deputados atribuídos pelo círculo da Europa, mas a lista conjunta PSD/CDS foi a mais votada, alcançando o melhor resultado desde 1991. Já em relação aos deputados eleitos pelo círculo fora da Europa, a coligação PàF conquistou os dois.

De acordo com os dados provisórios do Ministério da Administração Interna (MAI), a coligação obteve 43,95% dos votos e elegeu os deputados José Cesário, Carlos Gonçalves e Carlos Páscoa, enquanto o PS recolheu 20,01%, elegendo Paulo Pisco.

O partido Nós foi o terceiro mais votado, com 9,58% dos votos, tendo Mendo Henriques, responsável partidário, indicado que o Movimento vai impugnar os resultados por "diversas perturbações no processo eleitoral", nomeadamente na contagem dos votos. ■

capmag@capmagellan.org

Fonte: TVI24

Cap Magellan

capmag@capmagellan.org

Sources : Le Monde, le Figaro

João Maria Gusmão
+ Pedro Paiva

Carla Filipe
Von Calhau!

AU S
U
D

D'AUJOURD'
HUI

Mauro Cerqueira

André Cepeda

E

W

 FONDATION
CALOUSTE GULBENKIAN
DÉLÉGATION EN FRANCE

50
ANS

16
sept—
13 déc
2015

Art
contemporain
portugais
[sans le Portugal]

Commissaire:
Miguel von Hafe Pérez

Fondation Calouste Gulbenkian —
Délégation en France
39 bd de La Tour-Maubourg,
75007 Paris
T +33 (0) 1 53 85 93 93
www.gulbenkian-paris.org
métro ligne 8 — La Tour-Maubourg
f Centre Calouste Gulbenkian
t GulbenkianParis

Sónia Almeida

Daniel Barroca

Arlindo Silva

Ana Santos

Carlos Bunga

N

Número de falsos recibos verdes detectados pela ACT aumentou 200%

O relatório da atividade inspectiva da Autoridade para as Condições de Trabalho (ACT) referente ao ano passado revela um aumento de 200% no número de falsos prestadores de serviços. Numa nota enviada às redações, onde dá conta da publicação do relatório integral referente ao ano de 2014, o organismo presidido por Pedro Pimenta Braz dá conta que apenas 34% das situações detectadas é que acabaram regularizadas.



SEGUNDO o relatório da ACT, o organismo efetuou 1364 visitas inspectivas durante o ano de 2014 no âmbito da fiscalização de contratos de trabalho dissimulados, através de figuras como a falsa prestação de serviços, os falsos estágios remunerados ou outros tipos contratuais. O resultado foi a averiguação de 1.510 situações irregulares (587 homens e 923 mulheres), tendo sido formalizados 548 procedimentos coercivos, e aplicação de multas que ultrapassam os 2,2 milhões de euros. Foram ainda realizadas 160 advertências.

Segundo a ACT, o número de trabalhadores não declarados sofreu um incremento de 34% durante o ano de 2014, tendo os inspetores da ACT encontrado 2596 trabalhadores nessa situação – e o relatório indica que 43% destas situações foram regularizadas. Em relação aos trabalhadores a termo ou temporários em situação irregular identificados (876), mais de metade (51,5%) foram objeto de regularização.

O sector de atividade com um número mais elevado de notificações foi o da construção (41%), seguido das indústrias transformadoras (20%), Comércio por grosso e a retalho e reparação de veículos (13%).

Durante o ano de 2014, os inspetores da ACT também tiveram intervenção em empresas em situação de crise, que resultaram em 29 participações-crime ao Ministério Público, para que este dê seguimento ao adequado procedimento criminal. Destas, 22 deveram-se a encerramento ilícito (e há responsabilidade penal em caso de encerramento por facto imputável ao empregador), e cinco devido à falta de pagamento pontual da retribuição e duas relativas a situações de lock out.

No relatório da autoridade é referido que, em 2014, foram detectadas 802 empresas com salários em atraso. O montante em dívida situava-se nos 4,2 milhões de euros e abrangia um universo de 2.315 trabalhadores.

« O organismo efetuou 1364 visitas inspectivas durante o ano de 2014 no âmbito da fiscalização de contratos de trabalho dissimulados, através de figuras como a falsa prestação de serviços, os falsos estágios remunerados ou outros tipos contratuais »

Durante o ano passado, a ACT fez 40.665 visitas inspectivas, que abrangeram 37 mil locais de trabalho e mais de 309 mil trabalhadores em todo o território continental. Mas a sua intervenção abrangeu um ainda maior número de pessoas, já que às atividades inspectivas se devem somar as 429.033 pessoas alcançadas na vertente informativa, e que foram sujeitas a ações “de aconselhamento, de informação e de sensibilização no domínio das relações laborais e da promoção da segurança e saúde no trabalho”. No total, as ações da ACT terão abrangido cerca de 14% da população ativa.

A atividade inspectiva foi operacionalizada com menos 10% dos inspetores que estiveram no terreno em 2013, num total por 308 inspetores do trabalho. No ano de 2014 e em resultado da ação inspectiva desenvolvida, foram autuadas pela ACT 13.064 infracções, a que corresponderá uma moldura sancionatória que supera os 22 milhões de euros. ■

Mathieu Rodrigues
capmag@capmagellan.org
Fonte: publico.pt

Governo dá luz verde às 35 horas de trabalho nas autarquias



AS AUTARQUIAS vão poder aplicar livremente o regime de 35 horas de trabalho semanais, ficando assim em conformidade com a decisão do Tribunal Constitucional (TC), diz uma nota das Finanças de 19 de outubro 2015 que vem desbloquear a publicação dos acordos coletivos entretanto pendentes.

Durante o programa de ajustamento, o Governo PSD/CDS aumentou o horário da função pública das 35 para as 40 horas semanais, medida que abrangeu não só a administração central como também as autarquias, apesar destas terem um estatuto de autonomia consagrado na Constituição.

No passado dia 7 de outubro, na sequência de um parecer do Provedor de Justiça, o Tribunal Constitucional veio declarar "a inconstitucionalidade, com força obrigatória geral, das normas que conferem aos membros do Governo responsáveis pelas áreas das finanças e da administração pública legitimidade para celebrar e assinar acordos coletivos de empregador público, no âmbito da administração autárquica".

O coletivo dos juizes considerou as referidas normas inconstitucionais "por violação do princípio da autonomia local", justamente a maior queixa dos sindicatos do sector.

No passado dia 14 de outubro, o Governo, através da Direção-Geral da Administração e do Emprego Público (DGAEP) veio repor a normalidade, acatando a decisão do TC. ■

Mathieu Rodrigues
capmag@capmagellan.org
Fonte: dinheirovivo.pt

BARÓMETRO



PORQUÊ MATAR LUATY BEIRÃO?



O rapper luso-angolano iniciou uma greve de fome há um mês, com Albano

Bingo-Bingo e Nelson Dibango, que entretanto desistiram, para protestar contra a falta de liberdade em Angola. Assim, 15 activistas foram detidos há quatro meses em Luanda por discutirem "preocupações de política e governação sob a liderança do Presidente José Eduardo dos Santos", segundo a Amnistia Internacional. No Mundo, várias vigílias reuniram os apoiantes que gritam: "Liberdade já."

Os 15 foram apanhados em "flagrante delito" quando preparavam nem mais nem menos do que "a destituição do Presidente da República" e "a criação de um governo de transição"! Foram detidos e ficaram em prisão preventiva sem acusação mais do que os 90 dias previstos na lei angolana, e vão ser julgados entre 16 e 20 de Novembro. Esta decisão, injusta e desproporcionada, também confirma que a liberdade neste tão grande e tão importante país irmão ainda não é concreta. **Sol de Inverno.** ■

CCP, Legislativas e Presidenciais portuguesas

Quem vota, conta!

As próximas eleições para o CCP (Conselho das Comunidades Portuguesas) são a 6 de setembro de 2015, para a Assembleia da República a 4 de outubro de 2015 e para a Presidência da República são em inícios de 2016.

Pela primeira vez, só pode votar para o CCP quem estiver inscrito no recenseamento para a Assembleia da República.

Faça já a sua inscrição no consulado da sua área de residência!

Campanha da Cap Magellan

Tel. : 01 79 35 11 00 - E-mail: info@capmagellan.org

Site: capmagellan.sapo.pt

Para mais informações, consultar :

Comissão Nacional de Eleições : www.cne.pt

e Consulado da área de residência



COMISSÃO NACIONAL DE ELEIÇÕES



Angola, do meu coração

Ce mois-ci l'Angola fête les quarante années de son indépendance, proclamée le 11 novembre 1975. C'est l'occasion de connaître un peu plus cette ancienne colonie portugaise. À l'image de l'Afrique, l'Angola, est une mosaïque de peuples et de cultures qui se caractérise par sa richesse multiethnique et plurilinguistique.



© Graça Lomingo

PORTRAIT RAPIDE de ce pays, *do meu coração*, sur trois domaines : la géographie, l'histoire et... la danse !

À TOUT GÉOGRAPHIE

Pays en Afrique australe, il est limité au nord par la République démocratique du Congo et la République du Congo, à l'est par la Zambie et au sud par la Namibie. Le peuple se divise en neuf groupes ethnolinguistiques principaux : Kikongo, Kimbundu, Tchokwe, Mbundu, Ngangela, Nanheca-Humbe, Ambo, Herero et Xindonga. La langue officielle est le portugais, cependant il y a plusieurs langues vernaculaires dont l'Umbundu, le Kimbundu et le Kikongo. L'Angola, de par sa position géographique, se trouve entre l'Afrique centrale francophone et l'Afrique australe anglophone, ce qui confère à l'anglais et au français un rôle important. En effet après le portugais, ces deux langues sont utilisées dans le monde des affaires et dans les milieux intellectuels et universitaires.

La flore et la faune du pays sont très diversifiées, du fait de l'étendue du territoire, de la variété des types climatiques et de la diversité des sols

est désigné pour être le nouveau président d'un pays en proie à la guerre civile. Le cessez-le-feu entre les deux principaux antagonistes, ne sera signé qu'en 2002, mettant fin à une période dévastatrice. Depuis lors, l'Angola a cherché à se relever, postulant au rang de puissance régionale.

Des progrès énormes ont été entrepris et l'Angola connaît souvent une croissance à deux chiffres. Aujourd'hui, l'Angola est une source économique pour l'Afrique mais aussi pour l'Europe.

ÇA SE DANSE EN ANGOLA !

La Kizomba. Apparue au début des années 80, la Kizomba est très proche du Zouk antillais. Fabriqué à l'origine à base de boîtes à rythmes et synthétiseurs, elle se teinte de plus en plus de sons acoustiques, à l'image des disques de Don Kikas ou Paulo Flores.

Le Semba. Le Semba est une musique urbaine d'Angola née dans la première moitié du XX^e siècle dans la capitale, Luanda. Il est

« Aujourd'hui, l'Angola est une source économique pour l'Afrique mais aussi pour l'Europe »

(pétrole, diamant, or, fer, etc.) On y retrouve de grands mammifères africains tels que l'éléphant, le rhinocéros, la girafe, le guépard, l'hippopotame, le zèbre, l'antilope, le lion, le gorille et plusieurs autres. Sans oublier l'antilope noire géante (Palanca Negra), qui n'existe qu'en Angola.

RAPPELS HISTORIQUES

Au début du VI^e siècle, le peuple Bantous, venu du nord, s'installe sur cette terre qu'est aujourd'hui l'Angola. En 1484, les Portugais débarquent à l'embouchure du fleuve Zaïre, commandés par le navigateur Diogo Cão. Les Portugais commencent leur conquête du Royaume du Congo. A la deuxième moitié du XVIII^e siècle, l'Angola devient une province du Portugal (provincia ultramarina). Le 11 novembre 1975, après 13 ans de guerre, l'Angola obtient son indépendance. Agostinho Neto devient le premier président. En 1979, à la mort de celui-ci, José Eduardo Dos Santos

issu de la fusion d'éléments traditionnels et d'apports plus modernes. Son nom viendrait d'une danse rituelle appelée « Massemba » (coup de nombril). Cette danse existe aussi au Brésil sous le nom d'« Umbigada ».

Le Kuduro. Sorte de hip hop angolais, il est né dans les années 90 dans les banlieues de Malange. Intimement lié à la danse comme la plupart des musiques du pays, le Kuduro est particulièrement sexy et démonstratif. Bien qu'il soit parfois utilisé par des rappeurs, son rythme est spécifiquement local, à rapprocher du Kazukuta, un rythme du carnaval. Il utilise des sons proches de ceux de la Afrobeat. ■

Graça Lomingo

capmag@capmagellan.org

Sources : ambassadeangolafrance.org -

lesemba.com - angolaglobal.net

Mwangole, não chora

Chère Angola, à l'aube de ton quarantième anniversaire, ton peuple se questionne. Ferais-tu ta crise de la quarantaine ? Pays pourtant si prometteur ! Ton peuple meurt de faim, tes enfants pleurent, ta terre saigne. Mon Angola cherches-tu encore ton chemin ? Politique ? Culturelle ? Socio-économique ? Que fais-tu ? Où vas-tu ?



© Graça Lomingo

PLUSIEURS DE TES ENFANTS sont emprisonnés, dont un qui meurt de faim. Enfermés, sans justice. Où es-tu Angola ? Toi qui a vu tes enfants mourir, toi qui connaît la souffrance. Angola, sauve tes fils.

Ton peuple est courageux et généreux mais ton peuple a peur. Peur d'une nouvelle guerre, peur d'un autre temps ravageur. Ton peuple rêve et souhaite de bâtir une nation unie, juste et réconciliée avec elle-même. Angola, depuis toujours, tu es convoitée (Portugais, Hollandais, Brésiliens, Britanniques, Français, Chinois). Ton histoire est marquée par de brus-

« Continuamos a honrar o passado, a nossa História, construindo no trabalho o homem novo ! »

ques et considérables transformations, mais tu as toujours su te relever. Ton sous-sol est envié de tous, car riche en minéraux (pétrole, diamant, or, fer, phosphate, uranium, etc.) et ton sol est fertile toute l'année (café canne à sucre, coton, manioc maïs et riz).

Mais ma chère Angola, bien que tes richesses soient nombreuses et grandes, tes enfants meurent trop jeunes. L'espérance de vie est de 51 ans et les plus jeunes de tes enfants, les plus fragiles meurent avant même l'âge de cinq ans. Un enfant sur six meurt, 167 enfants sur mille...

13 ans, 13 ans de guerre. 13 ans de lutte de ton indépendance. Mais ma chère Angola qu'en as-tu fais ? Ce qui devait être le début d'une vie meilleure pour tes fils et filles s'est trouvé être le commencement d'une autre guerre, plus atroce et plus destructrice. 27 ans. 27 années pendant lesquelles ton peuple s'est déchiré, s'est entretenu...

Tes efforts pour ta réhabilitation ne sont pas négligeables. Ta croissance connaît souvent les deux chiffres mais ton peuple vit trop pauvrement, 36% de la population vit sous le seuil de pauvreté. Mon Angola serais-tu essoufflée ? *Um anel de ouro no focinho de um porco não serve para nada...*

Angola, où est ta sagesse ? Quarante ans âge de raison et de déraison. Angola où est ton équilibre ? *Angola é oito ? Ou é oitenta ?* Angola n'as-tu pas de juste milieu ?

Minha Angola, teu povo não vacila ! Ton peuple croit au jour où règnera la paix. Un jour où la réussite et la liberté seront partagées équitablement. Un jour où tous les citoyens pourront s'exprimer librement. Un jour où chez toi, notre Angola, les soins médicaux, l'eau et l'électricité seront un droit élémentaire pour tous. Et la mort, naturelle et non tragique.

Un jour, oui, le nombre des non instruits et d'analphabètes sera proche de 0%. Les jeunes ne se sentiront plus exclus ou/et mal compris.

Pays doté d'une grande beauté naturelle, disposant de paysages dignes d'une carte postale. Pays d'avenir, au potentiel exceptionnel. Pays métissé aux peuples et cultures, caractérisé par ton mélange multiethnique et plurilinguistique.

Mon Angola en attendant de te voir à nouveau rayonner de mille feux, je te souhaite un joyeux Anniversaire ! *Continuamos a honrar o passado, a nossa História, construindo no trabalho o homem novo ! Angola, avante ! Virtus Unita Fortior !*

Et pour finir en musique et en convivialité, chantons et dansons sur des airs de Bonga : *Vem comigo p'r Angola, paz em Angola, mantida com liberdade, p'ra sermos felizes. Vem ver minha terra, minha gente, acabar com a guerra, sim de verdade, ai que canseira, mas somos irmãos.*

Angola, avante ! Virtus Unita Fortior ! ■

Graça Lomingo
Étudiante, 22 ans, française et angolaise
capmag@capmagellan.org

Encontro com a literatura promissora angolana de Ondjaki

Ondjaki, uma das grandes vozes da literatura angolana, esteve de passagem em Paris para apresentar *Les transparents* cuja tradução acabou de estreiar em França. A CAPMag aproveitou esta passagem para falar um pouco sobre o livro e também sobre o que se vive actualmente em Angola.



© Daniel Mordzinski

CAP MAGELLAN: Segundo o Ondjaki, quais são as ligações que se podem fazer entre a história e a literatura ?

ONDJAKI: [...] Esta relação entre história e literatura, e no nosso caso quase geral da literatura angolana, é por onde a ficção circula. A nossa ficção transita entre aquilo que é uma âncora na história real, o que aconteceu, os episódios e as histórias que cada escritor quer introduzir. É natural, não é nem intencional,

« As celebrações de todos os anos, incluindo a de 40 anos, deveriam servir para reflectirmos mais e melhor sobre o futuro do país »

eu não sei escrever só sobre a realidade, porque não estou a escrever uma crónica, nem um livro de antropologia, estou a escrever ficção. Eu penso que a fronteira entre história e literatura por onde eu e outros se movem, é natural ! É natural e é onde eu me sei mover !

CM: O Ondjaki escreve na maioria dos casos tomando como cenário Luanda. Considera que só se pode escrever sobre realidades conhecidas ?

O: [...] Eu considero que a gente escreve de acordo com as nossas próprias urgências, com aquilo que se sente tão urgente por dentro e que acaba por sair para um livro. Se você me pedir para escrever um livro sobre Budapeste, eu posso escrever mas, eu vou ter que fazer um esforço, porque Budapeste não é uma urgência para mim. [...] É só neste sentido, não é porque acho que eu só posso escrever sobre aquilo que eu conheço, não. É porque que por enquanto, eu estou a escrever sobre uma coisa que é maior dentro de mim. [...]

CM: Angola está neste momento sob as luzes dos medias internacionais. O Ondjaki seguiu o caso desde o início e organizou-se com outras pessoas para denunciar o caso dos presos políticos e do Luaty. Como é que a informação é tratada nos medias angolanos ?

O: Eu não estava em Luanda, nessa altura, mas primeiro demorou a sair e acho que a informação do ponto de vista do governo é muito distorcida. Por outro lado, na imprensa privada, ou em blogs e no facebook, começou imedia-

tamente a surgir uma informação detalhada e real sobre o estado de saúde dos detidos. O facebook tem tido um papel preponderante nestes casos, pois não contém nenhuma censura (ou quase nenhuma), embora haja também a desvantagem de nem tudo ser verdade. Mas pode-se seguir este caso pelo facebook, e pelas notícias. [...] Penso que este caso gerou um despertar de consciência nalgumas pessoas e apareceu, mesmo em Angola, uma nova onda

de solidariedade que eu nunca havia visto. Pode ser que seja um factor de mudança no que será, a partir de 2015, a solidariedade em Angola em casos como este, ou semelhantes.

CM: 40 anos de Independência em Angola, o que acha ?

O: Acho que as celebrações de todos os anos, incluindo a de 40 anos, deveriam servir para reflectirmos mais e melhor sobre o futuro do país, sobre o estado actual daquilo que chamamos democracia e, se possível, sobre o futuro que todos os Angolanos querem para o país.

CM: Nasceu em tempo de guerra. Consegue ver transformações ?

O: Sim, claro, há muitas transformações concretas, sobretudo depois de 2002, ano em que terminou a guerra. Há mesmo muitíssimas transformações, mas penso que já nos deveríamos começar a preocupar não só com alterações materiais (quantitativas) mas também com a qualidade dessas mudanças. Isto é, com a qualidade do ensino, da saúde, da formação e com a qualidade daquilo a que chamamos de democracia. Só assim o país poderá crescer qualitativamente, em vez de estarmos sempre a falar de números.

A Cap Magellan agradece a disponibilidade de Ondjaki e convida os seus leitores a descobrirem o autor através da sua última obra, *Les transparents*. ■

Mylène Contival
capmag@capmagellan.org



LA MUSIQUE DES MONDES

DU 17 AU 28 NOVEMBRE 2015

JEUDI 26 NOVEMBRE

**KATIA
GUERREIRO**

VENDREDI 27 NOVEMBRE

ED MOTTA

ET AUSSI :

**ERIK TRUFFAZ, HINDI ZAHRA,
ROCIO MARQUEZ, FAMILY ATLANTICA,
ALELA DIANE...**

**WWW.WORLDSTOCKFESTIVAL.COM
THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD**

Un beau mois d'octobre...

À nous le mois de novembre !

C'est un beau mois d'octobre qui vient de s'achever, une action universitaire menée avec succès à l'université Sorbonne-Nouvelle Paris III avec l'association Voix Lusophones ; une visite au centre de langue portugaise du centre Camões de l'université de Lille III ; le « grupo académico Seistetos » de l'Université d'Évora reçu au lycée Georges Braques à Argenteuil et enfin, une Queima'15 enflammée !



REVENONS sur ces événements. Après avoir offert une démonstration de leur talent, le « grupo académico Seistetos » a discuté avec les élèves d'Argenteuil de la question de la tradition universitaire au Portugal et à aborder celle du Cante Alentejano, désormais inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'Unesco. Une rencontre riche tant pour les élèves que pour ces étudiants tout droit arrivés de la région de l'Alentejo !

Un des événements importants de notre mois d'octobre sur lequel nous devons revenir est la Queima'15 de Paris qui s'est déroulée dans une ambiance joyeuse et décontractée !

Encore un merci à l'excellent « Grupo académico Seistetos » sans laquelle la Queima'15 n'aurait pas été Queima ! Enfin, cet événement n'aurait pas été possible sans une collaboration inter-associative indispensable à Cap Magellan, que nous chérissons et continuerons de pérenniser dans toutes nos actions. Plusieurs associations ont joué le jeu de permettre à leurs jeunes diplômés d'être présents pour se voir attribuer le « diplôme de la lusophilie » et nous les en remercions : Estrelas do Alto Minho de Paris 14, Grupo Juventude Portuguesa de Paris 7, Cantares de Noisy le Grand, Alma, Tropy 4L, Voix Lusophones, ARCOP d'Ivry-sur-Seine. Merci également aux lycées Montaigne, Molière, et Balzac de Paris, et à l'établissement Georges Braque d'Argenteuil, et au Lycée international de

« Elèves, étudiants, professeurs, associations, n'hésitez pas à venir vers nous pour discuter de vos beaux projets ! »

Les discours de bienvenue ont été assurés par la Maire du 14^e arrondissement de Paris, Carine Petit, Hermano Sanches, Conseiller délégué à l'Europe de la Maire de Paris, Adelaide Cristóvão, coordinatrice de l'enseignement portugais en France en représentation de l'Ambassadeur, Patricia Carvalho, représentant la banque Caixa Geral de Depósitos, partenaire de l'événement, et Anna Martins, présidente de Cap Magellan. Les nouveautés du programme de cette troisième édition ont été couronnées de succès. Nous remercions Jerome Vilas Boas alias DJ Epa, pour son animation musicale qui a plus que réchauffé l'ambiance ! Merci aux participants du concours artistique, au trois qui tentaient leur chance au chant : le duo de « Manufik et Nani », Julia Ribeiro et Glerter Sabia ; Anastasia Phlix qui a bluffé tout le monde avec sa performance de Kung-Fu Tao ; et Stéphane Pereira, maître de la concertina qui a séduit le public, remporté le concours et s'est donc vu récompensé d'un voyage au Portugal.

Saint-Germain en Laye et de Noisy-le-Grand, ainsi qu'à leurs professeurs ayant fait le déplacement avec leurs élèves, malgré le début des vacances scolaires.

Nous allons continuer sur notre lancée et le mois de novembre sera également bien rempli... La fête de la châtaigne, une autre action prévue en Université dont nous ne manquerons pas de vous donner très bientôt plus de renseignements, une rencontre avec la représentante de l'association des parents d'élèves de la section internationale de portugais du Lycée Balzac à Paris, Isabelle Moura. Tout cela avec encore et toujours pour objectif de donner de la visibilité à la langue portugaise et à la culture lusophone en France !

Elèves, étudiants, professeurs, associations, n'hésitez pas à venir vers nous pour discuter de vos beaux projets ! ■

Mylène Contival
capmag@capmagellan.org

ROTEIRO

14 meses na vida de Cristiano Ronaldo !



TALVEZ NÃO se tenha ainda visto tudo e não se saiba tudo sobre Ronaldo. Certamente o melhor futebolista português actual e consoante as opiniões de todos os tempos, Cristiano Ronaldo, é o protagonista do documentário realizado pelo britânico Anthony Wonke que o seguiu durante 14 meses.

Nunca se viu um Cristiano Ronaldo tão livre de tudo como no documentário "Ronaldo". Assim se chama o filme com estreia a 9 de novembro nos cinemas de todo o mundo. Como o sugere o trailer divulgado 6 semanas antes da estreia, poderemos partilhar a sua história, as suas raízes, a sua terra no Funchal, a freguesia de Sto António, a vinda para Lisboa e para o Sporting, a ascensão em Alvalade que o levou rapidamente para o Manchester e a sua consagração em Madrid.

Nunca se viu Ronaldo de tão perto, realmente perto, como é no seu dia a dia em casa, com a família, ou fora dos relvados, com os amigos mais próximos.

O filme, realizado por Anthony Wonke, conta com a produção executiva de Asik Kapadia, os produtores dos aclamados "Senna", sobre a vida do piloto de formula 1 e que venceu o óscar de melhor documentário, e "Amy", sobre Amy Winehouse, que tão elogiado foi pela crítica de Cannes. Anthony Wonke passou 14 longos meses à volta de Ronaldo. Para onde ele fosse, Wonke também ia.

As câmaras gravaram tudo, num acesso sem precedentes ao círculo íntimo do homem e do desporto, como o próprio realizador disse, desde os bastidores da 3.ª Bola de ouro que CR7 venceu, à 10.ª Liga dos campeões que o Real Madrid também venceu. O trailer mostra-nos o atleta e o competidor que é : "Fui feito para ser o melhor. Isso faz parte da minha maneira de viver a vida" afirma Ronaldo. Também podemos ver Cristiano brincando com o seu estatuto de craque, nomeadamente numa passagem na qual Cristiano Ronaldo pergunta a um dos seus amigos : "Diz-me lá, quem é o melhor jogador do mundo ?" A sua pergunta só fica sem resposta um décimo de segundo : "Eu !... até janeiro".

Mas o que é realmente novo neste documentário, que é o primeiro filme oficial e autorizado, é ver Ronaldo em família, com o filho, com os amigos e escutar os depoimentos, por vezes doridos, da mãe e das irmãs. Testemunho emocionado da mãe, quando fala da experiência de enviar o filho para Lisboa aos 12 anos. "O mais importante são os amigos e a família", sublinha Cristiano Ronaldo. "Tenho o que tenho porque me sacrifiquei muito".

Também podem ver-se imagens ineditas da infância do futebolista madeirense e momentos íntimos passados com o filho, como uma cena os dois deitados, presumivelmente a ver um jogo de futebol, e Cristiano Ronaldo Júnior a dizer que quer ser guarda-redes. A resposta do pai não se faz esperar: "Guarda-redes?! Estás a brincar ou quê?"

Não perca este filme que promete dar a conhecer o homem por trás do nome e da lenda ! ■

Ricardo Pereira
capmag@capmagellan.org

LA QUINZAINE DU CINÉMA PORTUGAIS À STRASBOURG

La Quinzaine du cinéma portugais se déroule à Strasbourg du 21 octobre au 4 novembre au cinéma «Odyssee».

Dans le cadre de cette quinzaine, nous pouvons assister à la projection des films : *Os caminhos de Jorge*, de Miguel Moraes Cabral, en présence du réalisateur, *Sangue do Meu Sangue*, de João Canijo, *Outro País*, de Sérgio Tréfaut, *A Costa dos Murmúrios*, de Margarida Cardoso, *O Grande Kilapy*, de Zézé Gamboa, *Mistérios de Lisboa*, de Raúl Ruiz, *Aniki Bóbbó*, de Manoel de Oliveira, *Non, ou a Vã Glória de Mandar*, de Manoel de Oliveira, *O Último Voo do Flamingo*, de João Ribeiro, *As Mil e Uma Noites-Vol III: O Encantado*, de Miguel Gomes.

Organisée par le Consulat-Général du Portugal à Strasbourg, la soirée inaugurale de la Quinzaine du cinéma portugais sera présidée par l'Ambassadeur du Portugal en France.

Cinéma Odyssee

3, rue des Francs Bourgeois
Strasbourg
www.cinemaodyssee.com ■

capmag@capmagellan.org

ADRESSES

LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple
75004 Paris Cedex
tél.: 01 42 78 47 86

CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts
75006 Paris
tél.: 01 43 26 48 18

CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes
75006 Paris
tél.: 0892 68 48 24

Katia Guerreiro et António Zambujo en concert

ANTÓNIO ZAMBUJO

Meilleur artiste et Meilleur Album aux Globos de Ouro 2015 au Portugal, António Zambujo revient pour un concert au casino de Paris à 20h avec son inséparable quintet et quelques invités surprises...

L'élégant chanteur au sourire enjôleur sort son nouvel album, *Rua Da Emenda*. En l'écoutant, on pense comme souvent avec lui à quelques grands chanteurs brésiliens comme João Gilberto, Caetano Veloso et Chico Buarque, et aussi à Chet Baker et son jazz cool. Ses quinze chansons sont autant de vignettes attachantes, comme des moments volés au quotidien et qui semblent cueillis dans les ruelles de Lisbonne et sur les bords du Tage. Au cœur d'orchestrations brillantes qui font la part belle aux guitares et aux instruments à vent, la clarinette et la trompette en tête sans oublier l'accordéon, ce sont l'amour et l'amitié qui tiennent les premiers rôles, incarnés par la voix de velours du chanteur. Avec son néo-fado qui n'appartient qu'à lui, le Portugais sait décidément faire naître de grands frissons, sous-tendus par une intense lumière intérieure et une douce sensualité.

António Zambujo
6 novembre à 20h
Casino de Paris
16, rue de Clichy - 75009 Paris



KATIA GUERREIRO

Depuis douze ans, et le succès de l'album *Fado Maior* Katia Guerreiro incarne mieux que tout autre la voie originelle du fado, le cercle des rigoureux amateurs l'ayant adoubée, jusqu'à la comparer à l'incomparable Amália Rodrigues. Mais plus que la lettre, c'est l'esprit qu'elle a retenu de cette référence majuscule :

une spiritualité à chaque ligne, d'une phrase exacerbée à des confidences chuchotées, des textes ancrés dans cette tradition, des histoires d'amour qui finissent mal, ces maux bleus qui raisonnent du plus subtil écho. Les yeux fermés, les mains nouées derrière le dos, Katia Guerreiro en offre pourtant une version qui transcende les clichés du genre.

Katia Guerreiro
- 26 novembre à 20h30
Dans le cadre du Festival WorldStock
Théâtre des Bouffes du Nord
37 bis, bd de la Chapelle
75010 Paris
- 27 novembre à 21h00
Théâtre Jacques Prévert
134, avenue Anatole France
93600 Aulnay-sous-Bois
- 28 novembre à 20h30
Grand Théâtre
10, rue du Général Delort
77160 Provins

nouvelles perspectives pour la bossa nova.

Duc des Lombards
42, rue des Lombard
75001 Paris

OS MUTANTES

20 novembre à 19h

Le groupe, qui existe depuis les années 1960, a dépassé les frontières de son pays d'origine en influençant les musiciens les plus respectés de ces dernières décennies, des Talking Heads à Nirvana, en passant par Beck ou encore les Red Hot !

Petit Bain - 7, Port de la Gare - 75013 Paris

FLÁVIA COELHO

14, 27 et 28 novembre

Un mélange entre samba et bossa-nova, une touche de reggae et les pulsations des musiques africaines... Le tout relevé par la voix de Flávia, qui fréquente la scène depuis l'âge de 14 ans.

14/11 à 20h30
Le Fil - 20, bd Thiers
42000 Saint-Etienne
27/11 à 20h30
La Nef - Rue Louis Pergaud
16000 Angoulême
28/11 à 20h30
Lo Bolegason
Passage Claude Nougaro
81100 Castres

ED MOTTA



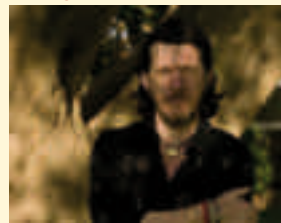
27 novembre à 20h30

Ed Motta est le roi de la musique populaire, le maître de la soul brésilienne accompagné de ses musiciens. Dans le cadre du Festival WorldStock

Théâtre des Bouffes du Nord
37 Bis, bd Chapelle
75010 Paris

AGENDA

>> Brésil
TITI ROBIN



7 novembre à 20h30
Titi Robin propose un métissage musical marqué par les musiques marocaines, indiennes et tziganes, mais

aussi par la musique gitane, qu'il considère comme un pont entre l'Orient et l'Occident.

Théâtre Victor Hugo
14, avenue Victor Hugo
92220 Bagneux

BÉCOTS DA LAPPA

7 et 11 novembre
07/11 à 21h
Les 3 Arts - 21, rue des Rigoles - 75020 Paris
14/11 à 20h30
Le Trac - 72, avenue de France - 75013 Paris

CATIA WERNECK

12 et 13 novembre

Entre bossa nova, samba et jazz.

Duc des Lombards
42, rue des Lombard
75001 Paris

VINICIUS CANTUARIA

18 et 19 novembre

Émigré à New York, ce guitariste, percussionniste auteur compositeur brésilien, s'est fait connaître par son travail auprès de Gilberto Gil, Gal Costa ou Caetano Veloso. C'est en quittant le Brésil qu'il a pu avec Arto Lindsay dessiner de

>> Cap Vert

MARIANA RAMOS

27 novembre à 20h30

Née à Dakar, au Sénégal, Mariana Ramos a grandi sur l'île de São Vicente, l'île de Cesária Évora. Mais si Mariana est reconnais-
sante à son aînée d'avoir été une telle ambassadrice de la musique capverdienne, elle ne suit pas pour autant la voie tracée par la Diva de l'île, comme l'aurait laissé entendre ses deux premiers disques.

Plus métissée, Mariana aborde un répertoire plus large, celui de toutes les musiques et les genres

qui traversent le Cap Vert depuis toujours.

New Morning

**7-9, rue des Petites-Écuries
75010 Paris**

>> Angola

BONGA

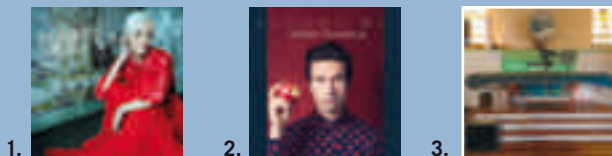
19 novembre

De sa voix unique, rauque, et suave à la fois, Bonga chante les amours contrariés, les maux sociaux, et cette humiliation qui tue l'Afrique. Il se concentre sur une musique absolument angolaise, métisse mais définitivement africaine.

Théâtre des Bergeries

**5, rue Jean Jaurès
93130 Noisy Le Sec**

COUPS DE CŒUR



Mariza, "Mundo" (Warner, 2015)

"Mundo" marca o aguardado regresso da mais internacional dos artistas portugueses aos discos após um interregno de cinco anos (o disco anterior, "Fado Tradicional", data de 2010), durante o qual Mariza editou o seu primeiro "Best-Of" em 2014. O disco, com produção do espanhol Javier Limón (vencedor de vários Grammy Awards que já havia produzido o álbum "Terra", editado em 2008), conta com 14 temas, dois deles do repertório de Amália Rodrigues. **Indispensable!**

David Fonseca, "Futuro Eu" (Universal, 2015)

"Futuro Eu" é o primeiro álbum de David Fonseca cantado em português. David já o tinha experimentado nalguns temas seus e havia participado no projeto Humanos, mas nunca tinha editado um álbum todo em português. Os sinais de que isso poderia vir a acontecer começaram quando David Fonseca colocou inesperadamente disponíveis algumas canções online, casos de "Futuro Eu", "Chama-me Que Eu Vou" e mais recentemente "Hoje Eu Não Sou" (três canções que estarão disponíveis neste disco). **À découvrir!**

They're Heading West, "They're Heading West" (Pataca, 2015)

Os They're Heading West são Mariana Ricardo (Minta & The Brook Trout), Sérgio Nascimento (Deolinda, Sérgio Godinho, Humanos), Francisca Cortesão (Minta & The Brook Trout) e João Correia (Tape Junk e Julie & The Carjackers). Quatro vozes, ukulele, mini bateria, guitarra e baixo. Entre os convidados de sessões passadas e do disco que aí vem estão Ana Bacalhau, Capicua, Frankie Chavez, JP Simões, Peixe, Bruno Pernadas, Nuno Prata, Luísa Sobral, Samuel Úria e You Can't Win, Charlie Brown. **À découvrir!**

ANTÓNIO ZAMBUJO

DE RUA
GLOBOS
DE OURO

GLOBOS DE OURO 2015 :
MEILLEUR INTERPRÈTE, MEILLEUR ALBUM

Photo © Isabel Pinto

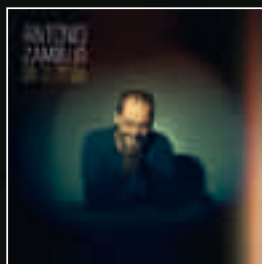
CASINO DE PARIS

16 Rue de Clichy, 75009 Paris / Métro Liège

VENDREDI 6 NOVEMBRE

20h - 1^{ère} Partie : Alejandra Ribera

Réservation : 08 926 98 926 (0,34€/mn) - www.casinodeparis.fr
Location : Casino de Paris, Fnac, Ticketnet et points de vente habituels.



**NOUVEL ALBUM
RUA DA EMENDA
DISPONIBLE**

«Un fado revisité, métissé de bossa et de jazz cool.» **Télérama**
«Une voix de soie, au charme et à l'élégance inimitables.» **Libération**

WORLD harmonia mundi
VILLAGE
worldvillagemusic.com

CASINO
DE PARIS

3AM

SPFF

Caixa Geral
de Depósitos

fnac

fip

De la transparence visible

C'EST UN IMMEUBLE qui respire comme un être vivant. Un immeuble, « Peut-être un monde ». C'est au travers de ce microcosme qu'Ondjaki nous parle de la ville qu'il aime à raconter : Luanda. Dans son roman *Les transparents*, dense et riche, le bâtiment se pose en personnage. Il réunit en son sein ses habitants et des gens de passage tous porteurs de leur singulière histoire. Le lecteur fait face à des univers qui se croisent, qui s'ignorent, se détestent ou s'aiment, fusionnent ou s'entrechoquent : entre égoïsme, apathie et solidarité. La bâtisse est avant tout une sorte de refuge qui protégerait ses habitants brutalisés par la jungle urbaine qu'est Luanda. Un abri salutaire bercé par la musique d'une source d'eau intarissable s'écoulant au rez-de-chaussée... L'eau à la racine d'un arbre-bétonné.



Le lecteur gravit les étages et y découvre ses occupants rêveurs et sensibles. Il lit leur débrouille quotidienne, leur drame et leur joie de vivre... Il y découvre aussi la diversité, les disparités la violence et les injustices cruelles d'une capitale riche mais corrompue... Le ton d'Ondjaki est tendre mais sait être dur et cru. Les travers du peuple, des administrateurs, l'hypocrisie des politiques, les dérives du Parti sont décrits sur le ton de l'humour, la moquerie est savoureuse et bien présente, le regard porté, lucide. Les personnages à la vie pleine d'une histoire qu'ils n'ont jamais vraiment contrôlée sont soumis à une réalité qui les a souvent malmenés. Les traumatismes sont saillants mais les souvenirs semblent tus. Évoluant dans une Luanda fragile et chaotique, ils aiment

néanmoins leur ville. Une Luanda soumise, elle aussi, aux caprices des irresponsables politiques...

Nous sommes face à une métropole, un pays qui happe ses habitants et va parfois jusqu'à les rendre transparents... La plume d'Ondjaki est réaliste mais se laisse enrober de touches magiques. La poésie berce ; le symbolisme de l'imagination donne de la force à cet hymne à la vie mélancolique. Odonato est le personnage le plus révélateur de cet amour désenchanté. Il est celui par qui tous les maux passent. Résigné, il se sacrifie pour tenter d'apaiser la souffrance

des siens. Devenant peu à peu transparent et toujours plus léger, il finira par s'envoler sans laisser de trace. Disparaissant pour montrer sa vérité.

Un territoire plein de contradictions à l'image de ses habitants : personnelles, culturelles, familiales, idéologiques. Pris entre le feu et l'eau. Comme chacun d'entre nous il possède les armes de sa destruction et celles de son salut. Si les uns provoquent un peu plus chaque jour son implosion, d'autres rêvent de le sauver et se heurtent à des non-sens. D'autres encore, n'ont plus la force de sortir de leur sommeil aux allures providentielles... ■

Les Transparents d'Ondjaki
Éditions Métailié
Traduction de Danielle Schramm.

Mylène Contival
capmag@capmagellan.org

AGENDA

REMISE DU PRIX GULBENKIAN-BOOKS

Le 15 octobre dernier Le Prix Gulbenkian-Books a été remis à Dominique Nédellec pour la traduction de « Quels sont ces chevaux qui jettent leur ombre sur la mer » de António Lobo Antunes aux Editions Christian Bourgois, 2014. La traduction primée a été choisie parmi la liste de finalistes constituée de : Dominique Nédellec pour la traduction de « Journal de la Chute » de Michel Laub aux éditions Christian Bourgois ;

Dominique Nédellec pour la traduction de « Quels sont ces chevaux qui jettent leur ombre sur la mer » de António Lobo Antunes, aux éditions Christian Bourgois ; Elisabeth Monteiro Rodrigues pour la traduction de « La pluie ébahie » de Mia Couto.

RENCONTRE-DÉBAT AUTOUR DU NUMÉRO 35 DE LA REVUE SIGILA "LE NU - O NU"

17 novembre
de 18h30 à 20h30
Présentation
Si « mettre à nu » signi-

fie dévoiler, que reste-t-il de secret dans le nu ? Le nu relève-t-il seulement de l'esthétique et du féminin ? Tel est le propos de ce numéro 35 de Sigila, qui débute par un texte poétique de Jean-Luc Nancy, « Le nu énuméré », et se poursuit avec des contributions originales de sociologues, philosophes, esthéticiens, et psychanalystes.

Fondation Gulbenkian,
39 Boulevard de
la Tour-Maubourg
75007 Paris

EDUARDO LOURENÇO, UNE VIE ÉCRITE

19 novembre à 18h30

Présentation de livres
Eduardo Lourenço,
« Une vie écrite » - Choix
d'essais - collection Hors-
série Littérature. Edition
établie sous la direction de
Luisa Braz de Oliveira.
Eugénio de Andrade,
Herberto Helder, Nuno
Júdice, Fernando Pessoa,
António Ramos Rosa, « Cinq
Poètes Portugais ». Présenté
sous coffret.
Luis de Camões,
« Les Lusitades »

Fondation Gulbenkian,
39 Boulevard de
la Tour-Maubourg,
75007 Paris

LES ADRESSES

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés
Saint-Jacques,
Place de l'Estrapade
75005 Paris

tél. : 01 43 36 34 37

INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle
75015 Paris
tél. : 01 53 92 01 00

CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour Maubourg
75007 Paris
tél. : 01 53 23 93 93

BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15^{bis}, rue Buffon
75005 Paris
tél. : 01 55 43 25 25

CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

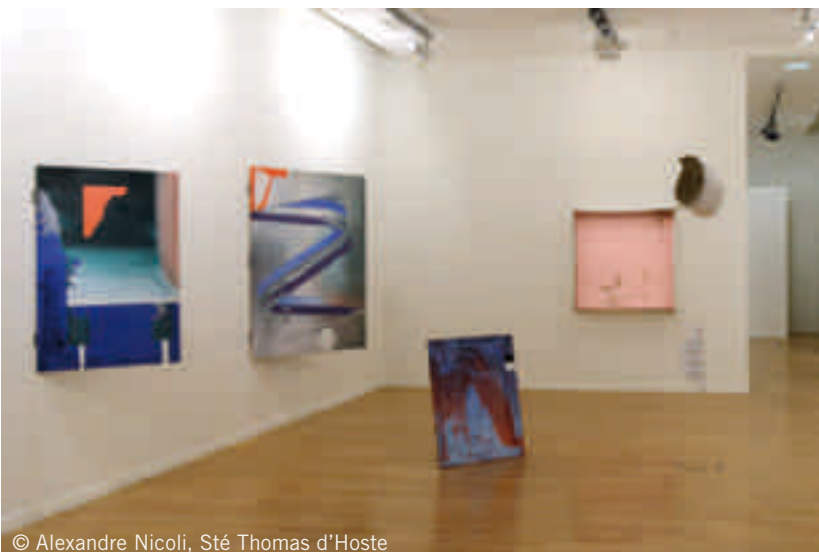
13, avenue de la Mésange
94100 Saint-Maur-des-Fossés
tél. : 01 48 85 23 15

LIBRAIRIE PORTUGAL

25, cours de la Marne
33800 Bordeaux
tél. : 05 56 92 53 07

Au sud aujourd'hui.

Art contemporain portugais [sans le Portugal]



© Alexandre Nicoli, Sté Thomas d'Hoste

LA CARTOGRAPHIE de la contemporanéité créative portugaise s'est inscrite dans le contexte mondial de manière décisive à travers des auteurs de référence en littérature, au cinéma ou en architecture. Dans le panorama des arts plastiques, la génération qui a gagné en visibilité au XXI^e siècle a su articuler positivement une circulation internationale plus structurée que celle des générations antérieures, avec un sens critique envers la modernité, entendue ici comme utopie universaliste.

Dans un pays qui a vécu l'une des dictatures les plus longues du XX^e siècle, on ne saurait exiger l'existence d'une masse critique suffisante pour le développement durable d'une culture en dialogue ouvert avec la modernité internationale. Ce sont essentiellement des poétiques de résistance qui émergent.

Chez ce groupe d'artistes, nous trouvons des pratiques aussi divergentes que ce que nous pouvons espérer de la complexité attendue d'un devenir artistique qui croît dans la viabilité discursive, formelle et conceptuelle de l'art en tant qu'instrument d'inscription poétique, alternative ou subversive de la banalisation démesurée de la réalité. Ainsi, sans prétendre faire résonner une voix unique, ce projet va souligner la présence de positionnements singuliers qui pensent, créent et interpellent avec un sens ultime de l'intervention culturelle, c'est-à-dire avec la capacité de poser des questions pertinentes dans la sphère publique. En dehors du temps, sans préoccupations géoculturelles : au sud d'aujourd'hui.

Parce que, bien que ces positionnements réfléchissent sur un passé politique spécifique, sur une réalité urbaine particulière, sur un environnement convivial, sur les limites et le choix des moyens utilisés, ou sur un univers parafictionnel de caractère spéculatif, une chose est sûre : le présent dans lequel ils s'inscrivent se révèle, grâce à leurs contributions, plus dense et, parallèlement, plus respirable.

[...] Aujourd'hui l'élaboration d'un dispositif herméneutique qui prétend construire un discours sur une exposition collective tend, conventionnellement, à s'ancrer dans les œuvres présentées, même si on l'accompagne de données récupérées à propos des trajectoires créatives des auteurs impliqués. Ce pourrait bien être le cas, mais cette question est si inintéressante et manichéiste qu'elle ne mérite même pas vraiment d'être posée. Qu'on fasse le parcours inverse : regarder et penser cet ensemble de propositions, autoriser que dans la structure interprétative qu'elles convoquent, le spectateur décide lui-même si elle doit former ou non une partie importante de leur réception. Qu'on laisse le prétexte et le contexte se fondre dans ce qui en résulte, l'infini du sud d'aujourd'hui. L'ouverture radicale au monde, dans ses stratifications sans chronologies ni géographies qui le limitent.

Exposition jusqu'au 13 décembre

Œuvres de Sónia Almeida, Daniel Barroca, Carlos Bunga, André Cepeda, Mauro Cerqueira, Carla Filipe, João Maria Gusmão et Pedro Paiva, Ana Santos, Arlindo Silva et Von Calhau.
Commissaire : Miguel Von Hafe Pérez.

Fondation Calouste Gulbenkian –
Délégation en France
39, Bd. de la Tour-Maubourg
75007 Paris ■

Source et plus d'infos :
www.gulbenkian-paris.org

AGENDA

LES ANNÉES OVAHIMBA / RINA SHERMAN EXPOSITION

Jusqu'au 15 novembre

Les Ovahimba, peuple d'éleveurs de bœufs, sont installés de part et d'autre de la rivière Kunene qui forme la frontière entre la Namibie et l'Angola. L'ethnographe, cinéaste et photographe Rina Sherman a partagé la vie d'une petite communauté pendant sept ans, entre 1997 et 2004. Elle en a saisi au plus près les aspects quotidiens et rituels. Constitué d'une centaine d'heures de vidéo et de sons, le fonds d'archives « Les années Ovahimba – The Ovahimba Years » compose un tableau très riche des sociétés de langue Otjiherero d'Afrique australe, à la fois sur le plan scientifique et sensible.

En le donnant à la BnF, Rina Sherman garantit la pérennité de ces archives, pour une grande part fixées sur des supports audiovisuels et numériques.

BNF - Site François-Mitterrand
Galerie des donateurs
Quai François Mauriac
75013 Paris
Entrée libre

FEMMES SOUVERAINES

Jusqu'au 19 novembre

Photographies de Pierre de Vallombreuse, hommage aux femmes de quatre peuples autochtones d'origines différentes.

Espace Krajcberg
21, avenue du Maine
75015 Paris
espacekrajcberg.com

PHOTOQUAI 2015

Jusqu'au 22 novembre

Exposition de 400 œuvres de photographes originaires des Amériques, d'Afrique, d'Asie et d'Océanie. Avec la participation des Brésiliens Luisa Dörr et Tiago Coelho.

En face du musée du
Quai Branly
37, quai Branly
75007 Paris
photoquai.fr

A Luso Journée

dedicada às lusofonias em França



A AGRAFr “Association des Diplômés Portugais en France”, organiza o seu evento anual de entrada gratuita, a 3ª Luso Journée.

Este evento terá lugar sábado, dia 14 de novembro em Paris, na delegação francesa da Fundação Calouste Gulbenkian e terá como temática “As Lusofonias em França: sinergias em construção”. Em edições passadas, este evento contou com numerosos participantes e convidados. Destes, podemos destacar a presença do ex-Cônsul Geral de Portugal em Paris, Pedro Lourtie; do diretor da delegação francesa da Fundação Calouste Gulbenkian, Prof. João Caraça; do Presidente da Câmara de Comércio e Indústria Franco-Portuguesa, Carlos Vinhas Pereira; do Conselheiro Económico e Comercial, diretor do AICEP em Paris, António Silva; da historiadora Marie-Christine Volovitch-Tavares, o diretor do Théâtre de la Ville Emmanuel Demarcy-Mota ou ainda da investigadora Patrícia Serradas.

Este evento tem por ambição possibilitar um dia de reflexão sobre as diferentes esferas lusófonas existentes em França.

Os objetivos da 3ª Luso Journée são os seguintes:

- Proporcionar um dia de reflexão sobre as diferentes esferas lusófonas existentes em França, assim como ponderar sobre os fatores de sucesso e insucesso dessa coabitação e consequente cooperação;
- Encorajar a partilha de experiências e conhecimento no mundo lusófono em França;
- Conhecer e dar a conhecer personalidades ativas do mundo lusófono em França, com o intuito de

aumentar a rede de contactos atual da AGRAFr e dos participantes no evento.

O dia será preenchido com discussões abertas num formato de “mesa redonda” e dirigidas por moderadores com pertinência no tema abordado. Vários temas serão abordados tais como a cultura, a economia ou a cooperação interassociativa, havendo também uma sessão dedicada às Luso Ideias, onde mentores de projetos lusófonos apresentarão as suas ideias de empreendedorismo, ainda em génese. O evento incluirá testemunhos de personalidades de origem geográfica variada e percursos pessoais/profissionais diversos, de modo a obter uma visão mais realista e frutífera do mundo lusófono em França. Os nomes serão divulgados brevemente.

O programa do evento inclui 4 sessões: I. “Cultura – como tornar as colaborações possíveis?”; II. “Economia – como valorizar o bem linguístico?”; III. “Luso Ideias - criatividade em génese”; IV. “Debate: Associações – como favorecer as interações?”.

Este evento será uma oportunidade para encontrar pessoas curiosas por conhecimento, para discutir com pessoas de outros setores profissionais e assim estabelecer novos contactos. Para efetivar o desejo de abertura e de cooperação no mundo lusófono em França, a Luso Journée incluirá um evento noturno, a “Luso Soirée”, que será organizado em parceria com outras associações lusófonas e que contará com várias animações musicais. Este evento terá lugar a partir das 20h, no espaço cultural Lusofolie’s situado no XII^e arrondissement.

A AGRAFr, “Association des Diplômés Portugais en France” é uma organização independente e sem fins lucrativos que visa servir como plataforma de interação informal e de cooperação entre profissionais e estudantes graduados, contando já com mais de 300 membros de variados setores profissionais, como ciências (naturais, sociais e humanas), economia, artes, engenharia, entre outros. Desde a sua criação em Janeiro de 2013, a associação tem organizado diversas atividades que permitem aos membros partilharem experiências, bem como fomentar discussões sobre temas relevantes para a comunidade graduada portuguesa em França. ■

Para mais informações consulte www.agrafr.fr

Luísa Semedo
AGRAFr
capmag@capmagellan.org

AGENDA

FÊTE DES CHÂTAIGNES

Association des Portugais du Cœur de Seine

8 novembre à 15h

Déjeuner sur place à partir de 11h30 - Bal animé par le groupe « 100 Limit »
Châtaignes offertes

Salle Marcel Pagnol

5 Rue de la Côte Saint-Louis
92380 Garches

Tarif : 3 €

Renseignements :
06 12 86 16 03

SOIRÉE DE FADO

Martin Pécheur

& Association Gaivota

14 novembre à 19h30

Concert avec les fadistes Joaquim Campos & Jenyfer Rainho & buffet

Adultes : 30 € / Enfant : 15 €

Adhérents : 25 €

Réservations : 01 43 08 89 64
06 13 99 00 31

Restaurant

Le Martin Pécheur

Salle du Temps Libre

Chemin de l'Écluse

93330 Neuilly-sur-Marne

Renseignements :

06 64 13 48 94

Mariajosehbl@hotmail.com

CONTO-CONTIGO.FR

Association des Diplômés Portugais en France (AGRAFr)
28 de Novembro

das 11h às 12h

Um momento de leitura para criar laços em língua portuguesa! Uma actividade gratuita de promoção da língua portuguesa que propõe sessões de leitura destinadas a crianças e seus acompanhantes. Venha encontrar, ouvir, contar e rir... em português. Temática : “Magusto - O que escondem os orços ?”

Associação

Luso-Balnéolaise

Salle Paul Vaillant Couturier

28 Avenue Paul Vaillant

Couturier - 92220 Bagneux

Informações :

agrafr@gmail.com

agrafr.fr ■

IMPÉRIO est
à vos côtés
à chaque moment
de votre vie,
et cela n'est pas
près de changer.

Des solutions adaptées à chaque
étape de votre vie.

- ✓ **PREVOYANCE**
- ✓ **RENTE EDUCATION**
- ✓ **EPARGNE**
- ✓ **RETRAITE**
- ✓ **ASSURANCE DES BIENS**
en FRANCE et au PORTUGAL

Une relation client exceptionnelle
et un accompagnement en France
et au Portugal.

- ✓ **La PROXIMITE**
- ✓ **La QUALITE DE SERVICE**
- ✓ **La PERFORMANCE**
- ✓ **L'INNOVATION**
- ✓ **et la SOLIDITE FINANCIERE**
d'un groupe, acteur majeur de l'assurance
en France, également présent au Portugal.

**Vous et nous, c'est une relation
solide et durable.**



IMPÉRIO S.A. est filiale de la SMAvie BTP - Groupe SMA, groupe mutualiste Français de plus de 150 ans.

Resistência e Aventura, unindo os dois lados da fronteira



OS PORTUGUESES e os amantes do desporto em geral parecem rendidos a modalidades desportivas alternativas e que promovam o contacto directo com a natureza. Temos, ao longo dos últimos meses, tentado apresentar e divulgar diversas iniciativas que decorrem fora do âmbito das principais modalidades desportivas e que concentram a atenção dos meios de comunicação social, permitindo valorizar diversos feitos alcançados por atletas nacionais, seja no judo, no atletismo, na ginástica, no ténis ou nos escalões mais jovens.

Depois do desafio das corridas de longa distância ou coloridas, em verdadeiras batalhas de tons e tintas, os Portugueses parecem dispostos a arriscar um pouco mais, em verdadeiras provas de resistência e esforço físico, como os Trials ou as Spartan Races.

No dia 28 de Novembro, há uma prova que vai testar todos esses limites, bem como unir os dois lados da fronteira de Portugal e Espanha. O "III TRAIL Transfonteiriço de Barrancos" decorrerá sob três tipologias: a caminhada, de 12km e sem carácter competitivo; num apelo claro a uma simbiose entre o desporto, a natureza e a família; o Trail de 25km e o Ultra Trail, num total de 55km, que deverão ser cumpridos num máximo de 12 horas. A organização desta prova está a cargo do Mundo da Corrida, em estreita colaboração com o Município de Barrancos e o Município de Encinasola.

As inscrições nas três provas poderão ser realizadas até ao dia 25 de Novembro, tendo um custo entre os 12€ para a caminhada e os 22,5€ para o Ultra Trail. Aos atletas, será dada a possibilidade de pernoitarem no Pavilhão de Barrancos no dia anterior à prova, desde que munidos de sacos-cama e/ou colchões.

A competição decorrerá numa vertente individual, com troféus para os 5 primeiros classificados na prova mais longa, troféus para os 3 primeiros classificados nos 25 Km, e numa vertente colectiva, com troféu para a primeira equipa masculina e feminina a terminar a prova.

Considerando o esforço físico decorrente da realização de uma prova desta envergadura, bem como a passagem por diversos trilhos menos habituais, os dorsais de cada atleta contarão com os números de telefones directos dos Bombeiros, da GNR e da Organização, numa aposta clara na segurança. De igual modo, ao longo do percurso será possível utilizar os diversos pontos de abastecimento, evitando os problemas inerentes a possíveis desidratações em provas de tão longa duração.

O interesse da prova, quer no que diz respeito à sua realização, quer quanto ao seu acompanhamento, reside igualmente na possibilidade efectiva de se unir os dois lados da fronteira entre Portugal e Espanha. Tal consiste numa clara demonstração da necessidade de olharmos o futuro através das sinergias entre as regiões nacionais e espanholas, principalmente ao nível do interior, constituindo o desporto um factor de desenvolvimento económico e social cada vez mais relevante. ■

Bruno Ferreira Costa
capmag@capmagellan.org

Fonte: associacaomundodacorrida.com

SAÚDE E DESPORTO EM DEBATE EM LISBOA

A capital portuguesa tem sido o palco escolhido por diversas associações e organizações internacionais para acolher os seus congressos. De 15 a 17 de novembro, o Hotel Marriott receberá a 3ª edição do International Congress on Sports Science Research and Technology Support, numa organização conjunta da Faculdade de Motricidade Humana da Universidade de Lisboa e da Norwegian School of Sport Sciences.

A crescente importância do desporto como actividade fundamental para o combate aos problemas de saúde e a necessidade de olhar os avanços da tecnologia no apoio ao desenvolvimento da investigação na área da medicina desportiva concentrarão os esforços dos investigadores e alunos participantes no Congresso. De igual modo, se debaterá e aprofundará a investigação ao nível da biotecnologia, da nutrição e da gestão do desporto, como áreas centrais à prática de exercício físico.

Num evento coordenado pelo Prof. Dr. Jan Cabri, em colaboração com o Prof. Dr. Pedro Pezarat Correia, o objectivo passa por transmitir a importância de reforçar a investigação científica na área da medicina desportiva e realçar os benefícios de uma prática desportiva regular.

Numa altura em que proliferam as opções para a prática de desporto, ao ar livre ou em ginásios, é de realçar a necessidade de dar lugar à investigação científica nesta área. ■

AGENDA

LIGA ZON SAGRES

Jornada 10 - 6 a 9/11

Estoril Praia	A. Académica
Vitória SC	CD Nacional
SL Benfica	Boavista FC
Marítimo M.	Rio Ave FC
Moreirense FC	FC P.Ferreira
FC Porto	Vitória FC
FC Arouca	Sporting CP

Os Belenenses	CD Tondela
U. Madeira	SC Braga

Jornada 11 - 27 a 30/11

CD Nacional	Marítimo M.
FC P.Ferreira	Estoril Praia
Boavista FC	Vitória SC
A. Académica	FC Arouca
Vitória FC	U. Madeira
Rio Ave FC	Moreirense FC
CD Tondela	FC Porto

Sporting CP	Os Belenenses
SC Braga	SL Benfica

CHAMPIONS LEAGUE

Fase de grupos - 3 & 4/11

SL Benfica	Galatasaray A
M. Tel-Aviv	FC Porto
24 & 25/11	
FC Porto	FC Dynamo Kyiv
FC Astana	SL Benfica

EUROPA LEAGUE

Fase de grupos - 5/11

Olympique de Marseille	SC Braga
KF Skënderbeu	Sporting CP
Belenenses	Basel
26/11	
Belenenses	Lech
Braga	Liberec
Lokomotiv Moskva	Sporting CP

Droits aux enfants, droits aux citoyens de demain



CE MOIS-CI, les enfants sont à l'honneur, le 20 novembre. Une journée mondiale de l'enfance? Pourquoi? Plus vulnérable que les adultes, n'ayant ni le droit de vote ni d'influence politique et/ou économique, les enfants doivent être protégés. Alors le monde s'est doté le 20 novembre 1989 de la Convention internationale des droits de l'enfant. Pour la première fois de l'Histoire, 195 Etats ratifient un texte international qui explicitement reconnaît les moins de 18 ans comme des êtres à part entière, porteurs de droits sociaux, économiques, civils, culturels et politiques – des droits fondamentaux, obligatoires et non négociables. Plus qu'un symbole, cette Convention contraint juridiquement les Etats signataires, à s'engager à défendre et à garantir les droits de tous les enfants **SANS DISTINCTION**.

Que contient cette convention? Cinquante-quatre articles énonçant les droits des enfants, comme le droit d'avoir un nom, une nationalité, une identité, le droit d'être soigné, d'avoir une alimentation suffisante et équilibrée; le droit d'aller à l'école, mais aussi le droit de jouer, d'être entouré et aimé.

EN FRANCE

PAUVRETÉ : Plus de 2 millions d'enfants vivent en-dessous du seuil de pauvreté. Le taux de pauvreté est, par ailleurs, particulièrement élevé chez les enfants issus de l'immigration.

VIOLENCES : Chaque année, environ 100 000 enfants sont signalés comme étant en danger, maltraités, négligés ou risquant de l'être par leurs parents. Les châtements corporels sont encore fréquents, aussi bien dans le cadre familial que scolaire. En effet, l'usage de la violence envers les enfants n'est pas interdit en France.

DISCRIMINATION : Un certain climat d'intolérance qui règne en France vis-à-vis des enfants

issus de minorités. C'est le cas des enfants Roms, tsiganes, ceux en situation de handicap ou vivant en banlieue.

AU PORTUGAL

PAUVRETÉ : Au niveau européen, le Portugal se positionne parmi les 8 pays ayant des niveaux de pauvreté les plus élevés chez les enfants. 20% des enfants soit un sur cinq, vivent en dessous du seuil de pauvreté.

SANTÉ : Le taux de diagnostic du VIH/SIDA est le plus élevé

d'Europe Occidentale. Bien qu'il existe des campagnes de prévention, des études mettent en avant le fait que beaucoup de jeunes n'ont pas recours aux préservatifs.

MALTRAITANCE : Le Portugal est l'un des pays où les châtements corporels sont encore pratiqués. Encore trop d'enfants meurent suite à la maltraitance.

TRAVAIL DES ENFANTS : Ce phénomène est toujours présent bien que décroissant; en raison des difficultés de contrôle, il est possible de remettre en question cette baisse.

EXPLOITATION SEXUELLE DES ENFANTS : Comme dans d'autres pays, il existe malheureusement des cas de trafic d'enfants en vue d'exploitation sexuelle.

Bien qu'il existe encore quelque situation pré-occupantes sur les droits des enfants en France et au Portugal, ces deux pays européen s'engagent année après année à valoriser les droits des enfants.

Existera-t-il un monde où chaque enfant a un endroit décent où dormir, suffisamment à manger, une salle de classe, une bonne santé? Un monde où TOUS les enfants, sans exception, auront la possibilité de réaliser leur potentiel, où leurs droits seront respectés?

Un enfant qui naît aujourd'hui possède de meilleures chances que celui né en 1989 de s'épanouir, d'apprendre et de grandir, mais des encore des millions d'enfants sont à protéger. ■

Graça Lomingo

capmag@capmagellan.org

Sources et infos : humanium.org

unicef.fr/dossier/convention-internationale-des-droits-de-lenfant

AGENDA

BIENNALE D'ART CONTEMPORAIN - JEUNE CRÉATION EUROPÉENNE

Jusqu'au 3 novembre

Regroupés au sein d'une exposition collective, 56 jeunes artistes venus de France, du Danemark, de Pologne, de Lettonie, d'Italie, d'Espagne et du Portugal dresseront les nouvelles tendances de la jeune création européenne. Entrée libre tous les jours de 12h à 20h

Le Beffroi - 2 place Emile Cresp

Visites guidées gratuites

Les samedis et dimanches à 14h et à 16h

Info au 01.46.12.75.70 ou sur jceforum.eu

LES ENTRETIENS DE STRASBOURG

Du 27 au 29 novembre

Les Jeunes Européens de Strasbourg organisent chaque année un séminaire franco-germano-helvétique autour d'un thème clé en Europe. Quelques jours avant la grande conférence sur la COP21 à Paris, ce séminaire a comme vocation d'informer sur les enjeux et les obligations que représentent l'écologie et la protection de l'environnement.

Strasbourg

FORMATION INNOVER EN EUROPE DANS LES USAGES CULTURELS ET SOCIAUX

Formation itinérante de 6 jours en deux sessions :

Paris - du 23 au 25 Novembre

Valencia - du 4 au 16 Décembre

6 jours pour renforcer vos compétences européennes : de l'analyse de contexte à la stratégie européenne, de la compréhension à la pratique appliquée à votre action et votre structure. Formation inscrite à l'Inventaire national des formations et habilitations professionnelles de la CNC, et réalisée en partenariat avec l'université de Valencia /centre de recherche en économie de la culture.

Infos : Fabienne.pourtein@relais-culture-europe.eu
01 82 73 16 76 ■

Butelo com cascas, um sabor de Trás-os-Montes



EM TRÁS-OS-MONTES, no Carnaval, é tradição comer Butelo com cascas. Uns chamam-lhe Butelo, outros, chouriço de ossos, são vários os nomes para produtos semelhantes do fumeiro regional da Terra Fria Transmontana. Se é certo que os nomes podem variar consoante as suas origens, distribuídas por diversos pontos transfronteiriços da Terra Fria Transmontana e até da vizinha Espanha, também

a confeção e as carnes utilizadas apresentam algumas diferenças. De facto, o butelo é feito com os ossinhos do espinhaço e das costelinhas do porco, com alguma carne agarrada, e rodeado pela bexiga ou bucho do animal. Dizem que de cada porco não se conseguem fazer mais do que dois ou três butelos. Mas o facto é que foi este enchido, à partida menos nobre, que se tornou uma tradição, no Carnaval, em Bragança. Mas como carnaval é quando a gente quer, este mês, vamos falar do butelo!

Se os produtos forem de qualidade e confeccionados de acordo com a genuína tradição secular, de preferência no pote, ao lume, teremos, por certo, uma iguaria de fazer crescer a água na boca.

Porém, é importante nunca esquecer que uma refeição deste género requer uma confeção afectiva, dedicada e com tempo suficiente para que todos os ingredientes surjam na mesa sem perderem as qualidades e os sabores específicos. Embora pareça simples, e de facto é, cozer umas Casulas, ou um Butelo, exige um “carinho” especial, tempo, disponibilidade e entrega. Não é difícil, embora seja demorado porque a cozedura deve ser no mínimo de duas horas. Quanto às casulas, é só demolhá-las de um dia para o outro, e cozê-las normalmente. Vale muito a pena experimentar e usar noutras receitas. A riqueza de uma cultura reside na variedade e originalidade dos seus hábitos alimentares.

O Festival do Butelo e das casulas descreve este prato típico como sendo extraída da arte culinária:

“O butelo é o exemplo acabado do bom aproveitamento do porco: envolvido pela bexiga ou pelo bucho, o humilde recheio de ossinhos do espinhaço e das costelinhas, com alguma carne agarrada, torna-se responsável pelas suas formas ventrudas e caprichosas e pelo seu inigualável sabor”.

A riqueza de uma cultura reside na variedade e originalidade dos seus hábitos alimentares. Portugal esconde muitas riquezas em termos gastronómicos que é importante divulgar. E agora que os dias começam a ser mais frescos, que tal voltar a tirar o pote tradicional para a sua próxima refeição? ■

Monica Botelho

capmag@capmagellan.org

Sources : mdb.pt - blogues.publico.pt/olhos-barriga

ADRESSES UTILES

SAUDADE

34, rue des Bourdonnais

75001 Paris

tél. : 01 42 36 03 65

COMME À LISBONE

37, rue du Roi de Sicile

75004 Paris

tél. : 07 61 23 42 30

PARIS MADEIRA

28, rue Caumartin

75009 Paris

tél. : 01 47 42 63 65

FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg

du temple

75011 Paris

tél. : 01 40 21 38 14

LE GIBRALTAR

24, bd du Temple

75011 Paris

tél. : 01 47 00 50 19

DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques

75014 Paris

tél. : 01 83 06 77 03

CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château

75014 Paris

tél. : 01 43 22 21 55

PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault

75017 Paris

tél. : 01 45 22 38 95

PAU BRAZIL

32, rue Tilsit

75017 Paris

tél. : 01 53 57 77 66

SAINT CYR PALACE

42, bd Gouvion - 75017 Paris

tél. : 01 44 09 09 54

VALE DO SOL

27^{bis}, avenue Franklin

Roosevelt - 77210 Avon

tél. : 01 64 24 63 32

RELAIS FORESTIER

1 av. Pasteur

91330 Yverres

tél. : 01 69 49 34 87

ALFAMA

49 rue de Suresnes

92000 Nanterre

tél. : 01 42 04 17 77

DOM ANTÓNIO

45, avenue Midi

94100 St-Maur des Fossées

tél. : 01 43 97 99 53

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,

mail : info@capmagellan.org

No dia de São Martinho, vai à adega e prova o vinho



O DIA DE SÃO MARTINHO (11 de Novembro) é festejado um pouco por toda a Europa, mas as celebrações variam de país para país. Em Portugal, é tradição fazer-se um grande magusto, beber-se água-pé e jeropiga. Esta é também uma altura em que se prova o novo vinho, produzido com a colheita do ano anterior. Como diz o ditado popular, “no dia de São Martinho, vai à adega e prova o vinho”. Este dia coincide com o momento em que, depois da vindimas, nos meses de Setembro e Outubro, o vinho está pronto e se prova.

Em Portugal, a tradição repete-se um pouco por todo o país, embora se festeje o Dia de São Martinho e se coma as castanhas mais nas Regiões do nordeste do País (Trás-os-Montes, Beira Alta, Beira Baixa).

Também é o dia em que se faz o Magusto, festa popular, cujas formas de celebração divergem um pouco consoante as tradições regionais. Grupos de amigos e famílias juntam-se à volta de uma fogueira onde se assam as castanhas, a bolota para comer, beber a Jeropiga e o Vinho Novo. Costumam fazer-se brincadeiras, as pessoas enfarruscam-se com as cinzas, e cantam-se cantigas.

Mas qual é a origem do Magusto? Reza a lenda que Martinho era um soldado romano que numa noite fria de tempestade, no Inverno, seguia a cavalo e encontrou no seu caminho um mendigo a tremer de frio. Sem nada que lhe pudesse dar, o

soldado rasgou o seu manto de guerreiro ao meio e deu ao mendigo para tentar aliviar um pouco o seu sofrimento. Apesar do frio por estar apenas com metade do seu manto, Martinho seguiu o seu caminho naquele chuvoso. Mais à frente, voltou a encontrar outro mendigo, com quem partilhou a outra metade da capa. Sem nada que o protegesse do frio, Martinho continuou viagem. E de repente, a chuva parou e fez-se um dia quente. Desde então, os dias próximos de 11 de Novembro, são dias quentes e de sol, é o chamado Verão de São Martinho.

Eis alguns provérbios populares ligados ao Dia de São Martinho:

Pelo S. Martinho, come-se as castanhas e prova-se o vinho.

Se o Inverno não erra, o caminho tê-lo-eis no S. Martinho.

Dia de S. Martinho, vai à adega prova o vinho.

Pelo S. Martinho, mata o teu porco e bebe o teu vinho.

Se queres pasmar teu vizinho, lavra, saca e esterca pelo S. Martinho.

Pelo S. Martinho, semeia fava e linho.

Pelo S. Martinho, semeia o teu cebolinho.

Dia de S. Martinho, lume, castanhas e vinho.

Pelo S. Martinho, prova o teu vinho; ao cabo de um ano, já te não faz dano.

Pelo S. Martinho, nem nado, nem cabacinha.

Das cerejas à castanha, bem a gente se amanha.

Das castanhas ao cerejal, bem mal me vejo.

Ouriços no S. João, são do tamanho dum botão.

Dia de S. Martinho (dia 11) lume, castanhas e vinho.

A castanha é de quem a come e não de quem a apanha.

COMO PREPARAR AS CASTANHAS ASSADAS ?

- Molhar as castanhas
- Dar um golpe em cada uma delas (também se diz retalhar)
- Pôr sal
- Pôr-se dentro do fogareiro durante um bom quarto de hora !

Como habitual, a Cap Magellan vai receber uma tonelada de castanhas oferecidas pela Comunidade intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes e convida-vos a todos a saboreá-las, dia 11 de novembro, no Stade Elisabeth (7-15, avenue Paul Appell - 75014 Paris) a partir das 15h!

Bom apetite ! ■

Nathalie Tomaz
capmag@capmagellan.org

CONSULATS

Consulats Généraux

BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel
Tél. : 05 56 00 68 20

LYON

71, rue Crillon
Tél. : 04 78 17 34 40

MARSEILLE

141, Avenue du Prado
Tél. : 04 91 29 95 30

PARIS

6, rue Georges Berger
Tel. : 01 56 33 81 00

STRASBOURG

16, rue Wimpfeling
Tél. : 03 88 45 60 40

TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol
Tél. : 05 61 80 43 45

Consulats Honoraires

AJACCIO

8, place Général De Gaulle,
Tél. : 04 95 50 37 34
(dépend du CG Marseille)

DAX

14, route d' Orthez
Tél. : 05 58 74 61 61
(dépend du CG Bordeaux)

ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust
Tél. : 02 38 54 18 65
(dépend du CG Paris)

PAU

30, boulevard Guillemin
Tél. : 06 86 27 22 26
(dépend du CG Bordeaux)

TOURS

14, place Jean Jaurès
Tél. : 02 47 64 15 77
(dépend du CG Paris)

ADRESSES UTILES

DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19
1000 Lisboa
tél. : 00 351 21 792 97 00

AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel
75016 Paris
tél. : 01 47 27 35 29

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves
75014 Paris
tél. : 01 79 35 10 00
www.ccifp.fr

Voz de Portugal

surfe sur les ondes de l'événementiel !



L'ÉMISSION « Voz do Portugal » existe depuis 1986, et est animée par une équipe de jeunes, Leticia, Conceição, Dany, Kévin & Mathias autour de Joaquim Parente.

Voz do Portugal est dirigée vers la communauté Portugaise, en proposant en alternance, de la musique, des interviews avec des dirigeants associatifs ou des artistes, des informations associatives (fêtes, culture, expositions, événements

sportifs), des reportages sur place, des informations sur le Portugal émanant du consulat ou de l'Ambassade et des dédicaces.

Mais Voz de Portugal c'est bien plus que des émissions de radio. C'est une participation active à la proposition d'événements au sein de la communauté portugaise et lusophone, qui vont des soirées de fados à l'organisation de fêtes populaires. La prochaine est prévue pour le 22 novembre prochain, en partenariat avec l'Association Socioculturelle Portugaise, avec le soutien de la ville d'Epinay, et comptera sur la participation de Mike da Gaita, Paula Soares, Céline, Christophe, Jorge Amado, Kris Kitinho, Carlos Grosso et Carlos Pires.

Émission Voz de Portugal - 98.00FM (Paris) idfm98.fr - Fête du 22/11 à partir de 14h30 - Espace Lumière - 6, avenue de Lattre de Tassigny 93800 Epinay-sur-Seine ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org

LUSOFONIA NAS ONDAS

RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)

www.radioalfa.net

IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h
Todos os sábados : 14h-16h

FM 98

www.idfm98.fr

CAPSAO

La radio latine à Lyon :

FM 99.3 - Lyon

FM 99.4 - Vienne

FM 89.9 - Oyonnax

www.capsao.com ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:
01.79.35.11.00
info@capmagellan.org

A Lusofonia

tem o seu media

Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

Informação

política, económica, cultural...

Talk-show

temáticos, antena livre...



CANALSAT



www.radioalfa.net



1ª rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex

+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - radio@radioalfa.net

(*) Diffusion en cours d'expérimentation

Motos: Miguel Oliveira vence Grande Prémio da Austrália de Moto3

Havia, no final do Grande Prémio da Austrália, decorrido no fim-de-semana de 17 e 18 de Outubro, quem mostrasse um sorriso aberto no rosto, mas também quem tivesse um ar de preocupação estampado na cara. A corrida de Phillip Island resolveu algumas contas – a Yamaha já garantiu o título de construtores em MotoGP, o primeiro desde 2010 – mas baralhou outras. Um dos que beneficiou com isso foi o português Miguel Oliveira, que obteve a quarta vitória da temporada e subiu ao segundo lugar no Mundial de Moto3.



“O CAMPEONATO ainda está em aberto”, venceu o piloto da KTM, após subir ao lugar mais alto do pódio. As contas não são fáceis de fazer, mas a confiança do piloto português saiu reforçada após um fim-de-semana que

correu de maneira praticamente perfeita. Miguel Oliveira é, agora, o único piloto que ainda mantém possibilidades matemáticas de superar o britânico Danny Kent na luta pelo título.

O piloto português é agora segundo no Mundial de Moto3, a 40 pontos de Kent. Há duas corridas e 50 pontos por disputar, com o campeonato a prosseguir já no próximo fim-de-semana, na Malásia.

O circuito de Sepang também poderá resolver as coisas na categoria rainha – aquilo que falta resolver, porque a Yamaha já garantiu o título de construtores. A 50.ª vitória da carreira de Marc Márquez (Honda), numa corrida que o site oficial do MotoGP descrevia como “das mais dramáticas de todos os tempos”, não evitou que a marca rival celebrasse a 37.ª conquista, e a primeira a nível de construtores desde 2010. Quanto ao

BRÈVE

TRIATLO: JOÃO PEREIRA VENCE ETAPA DA TAÇA DO MUNDO

Disputou-se no fim de semana de 17 e 18 de Outubro, em Alanya na Turquia, uma das etapas da Taça do Mundo de Triatlo. Portugal esteve representado por 6 atletas, duas atletas femininas e quatro atletas masculinos.

Com o dorsal número 1 à partida para a competição, João Pereira assumia-se como um dos principais candidatos ao pódio final da prova masculina. É a primeira vitória de João Pereira numa etapa da Taça do Mundo de Triatlo. O pódio final ficou completo com Kristian Blummenfelt (NOR) e Kyle Jones (CAN) a ocuparem a segunda e terceira posições, respectivamente.

Também em prova estiveram em representação lusa Miguel Arraiolos, 17.º classificado, Filipe Azevedo, 51.º classificado, e Alexandre Nobre que acabou por ser forçado a abandonar a competição.

Melanie Santos foi a melhor atleta portuguesa com um excelente 11.º lugar na classificação absoluta feminina. Ana Ramos alcançou o 35.º lugar da geral. A prova foi ganha pela ucraniana Yuliya Yelistratova que se fez seguir pela norte americana Summer Cook e pela espanhola Miriam García no pódio final. ■

Fonte: Federação Portuguesa de Triatlo

« O piloto português é agora segundo no Mundial de Moto3, a 40 pontos de Kent. Há duas corridas e 50 pontos por disputar, com o campeonato a prosseguir »

O vento começou a soprar a favor do piloto de Almada logo na qualificação, quando Oliveira fez o terceiro melhor tempo mas foi “promovido” à segunda posição devido a uma penalização imposta a Kent. E, na corrida, a fortuna voltou a estar do lado do representante português no Mundial: um incidente que envolveu Kent e Enea Bastianini durante a 14.ª volta, tirou de cena os principais rivais de Oliveira e abriu-lhe caminho para o quarto triunfo da época.

“Foi uma corrida incrível. Comecei a reparar que o grupo já não estava tão grande. Na última volta consegui um bocadinho de vantagem para apanhar o cone de ar do Jakub [Kornfeil] e, no final, consegui defender-me na volta completa. Foi uma grande vitória e estou muito feliz por mim e pela minha equipa”, confessou Miguel Oliveira, em declarações reproduzidas pela sua assessoria de imprensa.

Mundial de pilotos, a luta durará até ao fim entre os companheiros de equipa (e grandes rivais) Valentino Rossi e Jorge Lorenzo. Há 11 pontos a separar os dois pilotos da Yamaha na classificação, com vantagem para o italiano.

“Os resultados podiam ter sido melhores, mas assim também estão bem. Teria sido melhor se tivesse sido capaz de ultrapassar o [Andrea] Iannone na última volta, e foi pena não conseguir chegar ao pódio. Consegui um bom ritmo e velocidade durante a corrida, por isso terminar em quarto foi uma desilusão”, confessou Rossi no final. O italiano sete vezes campeão do mundo de MotoGP conquista o título se for pelo menos terceiro em Sepang e Lorenzo não pontuar. ■

Cheila Ramalho
capmag@capmagellan.org
Fonte: Público

Concours scolaire 2015/2016 : Les JO de RIO parlent portugais

À l'occasion des Jeux olympiques d'été qui auront lieu au Brésil à Rio de Janeiro en 2016, les premiers à se dérouler dans un pays lusophone, l'ADEPBA a décidé d'organiser en collaboration avec la Coordination de l'Enseignement portugais en France, Institut Camões, un nouveau concours scolaire pour l'année 2015/2016.



BRÈVE

LE TRACK BRÉSIL À L'IPAG BUSINESS SCHOOL

Au regard de l'importance internationale de la langue portugaise, le Track Brésil est un parcours qui comprend des cours de français renforcé ; des cours de culture et civilisation brésiliennes ; une préparation à la vie des affaires au Brésil (droit, outils de gestion, culture professionnelle) ; un semestre de stage au Brésil ou dans un pays lusophone ; un semestre d'études au Brésil ; la mention de la filière franco-brésilienne sur le diplôme ; le certificat linguistique de portugais.

Les universités partenaires sont : Faculdade Ibmecc – Rio de Janeiro ; Fundação Armando Alvares Penteado FAAP – São Paulo ; Centro Universitário Senac – São Paulo.

Le Track Brésil est ouvert à tous les candidats ayant réussi le concours d'entrée à l'Ipag (concours Sesame) et peut s'adresser à des candidats lusophones comme débutants. Le passage de la LV2 portugais n'est donc pas obligatoire. Dans ce cas, le candidat devra justifier d'un bon niveau d'anglais déterminé par un jury.

Infos : concours@ipag.fr et www.ipag.fr ■

capmag@capmagellan.org

Ce concours sera également placé sous le haut patronage de l'Inspection Générale de portugais et avec le mécénat de Caixa Geral de Depósitos. Ce Concours s'intitule : « Les JO de RIO parlent portugais ». Ce thème est en relation avec les programmes officiels pour l'enseignement du portugais dans l'enseignement primaire et secondaire (collèges et lycées). Il permettra aux élèves d'exprimer leurs connaissances, leurs visions, leurs témoignages, leurs émotions et leur créativité sur le thème des Jeux olympiques en lien avec le monde lusophone (athlètes, champions, records, etc.) en présentant des travaux sous forme de : Production écrite ; texte (poème, nouvelle, conte, article) ; Travail de recherche (historique, sociologique, sur la presse, sur les chansons, sur les arts graphiques – 8 pages A4 maximum) ; Enregistrement audio : interview, chanson, reportage, témoignage, émission de radio (10 minutes maximum) ; Vidéo : repor-

Le règlement du concours et le bulletin de participation pourront être fournis par le professeur ou téléchargeables sur le site de l'ADEPBA (www.adepba.fr) ou de la Coordination (www.epefrance.org).

Une inscription est valide à la double condition que le travail accompagné du bulletin de participation, dûment rempli et signé par le représentant légal de l'élève, soit envoyé au plus tard le 30 avril 2016, cachet de la Poste faisant foi.

Le palmarès récompensera les trois meilleurs travaux de l'école primaire, des collèges et des lycées participants. Le jury sera composé de membres de l'ADEPBA, de la Coordination, de représentants (des mécènes) et de l'Inspecteur général de l'Education nationale responsable du groupe de portugais. Le jury établira lui-même les modalités

« Il s'agit d'un travail individuel ou collectif (maximum 4 élèves). Ce travail sera présenté en langue portugaise ou française »

tage, court-métrage, journal télévisé (10 minutes maximum) ; Roman-photo (papier format A4, maximum 8 pages) ; Production graphique (dessin A4 ou A3), bande-dessiné (A4 maximum 8 pages) affiche (A4 ou A3), arts plastiques (école primaire uniquement) ; Jeux (Jeu de l'oie, Trivial Pursuit, Monopoly...).

Ce concours est ouvert à tous les élèves qui étudient le portugais à l'école primaire, dans les collèges et les lycées d'enseignement général, technologique et professionnel publics ou privés sous-contrat en France métropolitaine et d'Outre-Mer. Ce Concours comporte 3 niveaux avec des critères d'évaluation correspondants : primaire (CM1 et CM2), collège (de la 6^e à la 3^e), lycée (de la 2^{de} à la Terminale).

Il s'agit d'un travail individuel ou collectif (maximum 4 élèves). Ce travail sera présenté en langue portugaise ou française.

d'évaluation des productions reçues.

Prix décernés pour chaque niveau (école primaire - collège - lycée) à chaque lauréat* : 1^{er} prix, une tablette Apple IPAD Air 16 Go Argent ; 2^e prix, une caméra Sport GoPro Hero3 White Edition ; 3^e prix, un Appareil photo compact Samsung Smart Camera DVD180 Blanc. *Dans le cas d'un travail collectif, la valeur du prix sera divisée par le nombre de participants (maximum 4) et chacun recevra un bon d'achat.

Les résultats seront publiés dans le courant du mois de mai 2016 sur le site de l'ADEPBA (www.adepba.fr) et de la Coordination (www.epefrance.fr)

Bonne participation. « Le plus important n'est pas de gagner mais de participer ».

ADEPBA
secretariat@adepba.fr

QOOL
EVOLUTION

Delta 
perfeQtly espresso

Encore plus pratique
et compacte, encore
plus Qool.



Nouveau

Avec un design moderne et fonctionnel,
la nouvelle **Qool Evolution** vous permet
d'extraire un café expresso toujours parfait.
Disponible en noire, blanche et rouge.



www.mydeltaq.com

LOCAIS A VISITAR: Museu Cargaleiro
Museu do Canteiro - Museu Tavares
Proença - Núcleo Etnográfico Lousa
Santuário de Nossa Senhora de
Mércoles Jardim do Paço Episcopal

CARACTERÍSTICAS 62 camas
distribuídas por: 2 Quartos Duplos c/
WC - 12 Quarto Múltiplos c/4 camas;
4 Quartos duplos s/WC;

HORÁRIO: 8h - ooh (recepção) 24 horas
(funcionamento)

SERVIÇOS: Sala de Convívio; Jogos de
Entretenimento; Internet; Parque de
Estacionamento

PREÇOS: Época Baixa (01/01 a 28/02;
01/10 a 26/12)
Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 10 €
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 24 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 28€
Época Média (16/02 a 04/04; 09/04 a
28/06; 02/09 a 30/09)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 12 €
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 26 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30 €
Época Alta (05/04 a 08/04; 29/06 a 01/09;
28/12 a 31/12)
Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 12 €
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 26 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30 €

COM CARTÃO: Jovem tens desconto nas
Pousadas de Juventude em Portugal
Continental. Mas, se quiseres dormir
numa pousada, e não tiveres nenhum
destes cartões, tens de possuir o Cartão
Pousadas de Juventude, que te dá acesso
às Pousadas de Juventude em todo o
mundo e é válido por um ano (hihostels.
com). Podes obter o Cartão Pousadas de
Juventude numa Pousada de Juventude
ou nas lojas Ponto Já (Delegações
Regionais do Instituto Português do
Desporto e Juventude).

COMO EFECTUAR A RESERVA: Podes
reservar alojamento em qualquer Pousada
de Juventude através da Internet em www.pousadasjuventude.pt. Para tal, basta
escolheres a Pousada, indicar o número de
pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada
e saída... depois é só pagar. Se preferires,
telefona para o 707 20 30 30 (Linha da
Juventude - apenas válida em Portugal)
ou envia um e-mail para reservas@movijovem.pt. Também podes efectuar
a tua reserva nas lojas Ponto Já ou
directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

Castelo Branco



LOCALIZADA na zona central da cidade, a
Pousada está à tua espera com tudo o que tu
precisas para uns dias em grande!

Daqui, parte à descoberta daquela que é uma
das mais antigas cidades do país. Aventura-te
pelas aldeias históricas e, se és um amante da
natureza, aproveita e faz uma bela caminhada
pelo Parque Natural do Tejo Internacional!

Para acabares em beleza, passa nas já céle-
bres Docas Secas, um espaço de referência no
que toca a animação nocturna. É que ainda por
cima ficam a um passo da Pousada!

Já sabes, se gostas de actividades ao ar livre,
se não perdes uma oportunidade para conhe-
cer melhor o nosso património histórico e
cultural ou se simplesmente gostas
de um bom passeio, vem visitar-
nos.

Não te vais arrepender!

Situada na Beira Baixa, a cidade
de Castelo Branco é sede de distrito
e de um dos maiores concelhos do
País, no centro de uma vasta região
planáltica, entre as bacias dos rios
Pônsul e Ocrea.

Castelo Branco deve o seu nome
à existência de um castro luso-ro-

mano, Castra Leuca, no cimo da Colina da
Cardosa, de onde se desenrolou o povoa-
mento desta localidade, então apelidada Albi
Castrum.

A cidade foi conquistada aos Mouros no
século XII, e posteriormente alguns domínios
foram ofertados à Ordem do Templo, encarre-
gando-os do seu povoamento e defesa, para o
que construíram o Castelo da localidade.

Castelo Branco foi-se desenvolvendo ao
longo dos séculos, ganhando cada vez mais
importância e estatuto de nobre cidade.

Hoje em dia mantém muita da sua activi-
dade rural, embora a actividade industrial,
sobretudo na área dos têxteis, esteja bem





presente e desenvolvida, permitindo um crescimento da região, em termos económicos, físicos e de infra-estruturas.

Cidade histórica Beirã, Castelo Branco possui velhos solares fidalgos, ricas igrejas, amplas ruas e belos jardins. De destaque é, indubitavelmente, o antigo Paço Episcopal do bispo da Guarda, construído em 1596, e o seu famoso Jardim barroco construído em diversos planos, com lagos, cascatas, repuxos e estatuárias únicas, com as curiosas estátuas dos reis Espanhóis aquando os seus 60 anos de domínio em território luso, mais desproporcionadas que as restantes. No Paço situa-se o Museu Francisco Tavares Proença Júnior, rico em peças arqueológicas, nas típicas tapeçarias albicastrenses, numismática e pintura quinhentista Portuguesa.

Um dos produtos típicos da região são as colchas de linho bordadas com fio de seda natural, conhecidas como bordado de Castelo

Branco, de inspiração oriental, que se tornaram conhecidas a partir de meados do século XVI e constituem um património regional ímpar.

Igualmente importante é a tradição Gastronómica desta região da Beira Baixa, desde sempre apreciada pela sua riqueza e diversidade, relacionada com a história e com os costumes de um povo outrora limitado pela sua localização geográfica e pelos recursos agrícolas obtidos da própria terra, destacando-se as Empadas de Castelo Branco, a Sopa de Matação ou o Cabrito Assado; os diversos tipos de enchidos; de doçaria as Papas de Carolo, o Arroz Doce ou as Tijeladas, os vinhos da região da Cova da Beira.

Não esqueçamos o produto regional por excelência! Os queijos, que gozam da maior fama, são elaborados de forma artesanal com leite de ovelha ou de cabra, ou mistura de ambos, sendo apreciados por todo o País e premiados pelo mundo inteiro.

Contactos
Rua Dr. Francisco José Palmeiro,
Edifício do IPJ
6000-230 Castelo Branco Portugal
T. 351 272 344 025
F. 351 217 232 101
E. castelobranco@movijovem.pt
www.pousadasjuventude.pt



CARTÃO LD<30



O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

Old<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive). Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :
www.juventude.gov.pt/porta/ld30



Discursos



50 anos da Gulbenkian



Paulo Praça & Monica Cunha



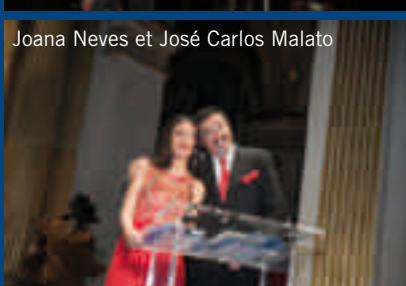
Orlando Mesquita & Kessy Rodrigues



Sergio Godinho & Yann Dos Anjos



Joana Neves et José Carlos Malato



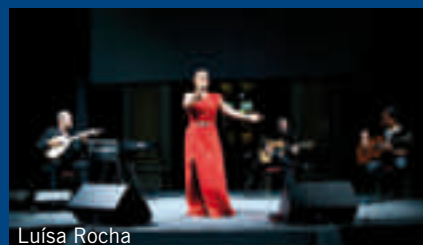
Noite de Gala na Câmara de



Homenagem : Dan Inger & Julia Ribeiro



Ruben Alves & Christophe Fonseca



Luísa Rocha

No PASSADO DIA 10 DE OUTUBRO, a Câmara Municipal de Paris acolheu nos seus Salões Nobres a Gala Comemorativa da implantação da República Portuguesa. Esta iniciativa da Câmara de Paris contou com mais de 650 convidados e foi pelo quinto ano consecutivo organizada pela Associação Cap Magellan, que, de acordo com o já recorrente apresentador do evento, José Carlos Malato, conseguiu mais uma vez corresponder às expectativas e organizar mais uma grande Gala.

Os convidados foram recebidos nos Salões Nobres pelo Grupo académico Seistetos da Universidade de Évora que animou o início da noite cantando, dançando e interagindo com o público. Contudo, a cerimónia oficial apenas teve início com o discurso do vereador execu-



Anna Martins, Orlando Mesquita, Paulo Praça, Sergio Godinho & Hermano Sanches Ruivo

A sala rendeu-se ao lendário Sé

tivo responsável pelo pelouro Europa, Hermano Sanches Ruivo, em representação da presidente da Câmara, que recebeu a comunidade portuguesa de braços abertos referindo a relevância da mesma para a sociedade parisiense. Seguiram-se os discursos de Carlos Castro, vereador da cultura da Câmara Municipal de Lisboa em representação de António Costa e José Calixto vice-presidente da Comunidade Intermunicipal do Alentejo central, região convidada de honra no quadro da proclamação do cante alentejano a património da Humanidade pela Unesco.

Após os discursos oficiais subiu ao palco a fadista Luisa Rocha, que brindou a audiência com vários fados, entre os quais o último trabalho, "Fado Veneno", escrito por um certo... José Carlos Malato! A fadista foi bem recebida pelo público, e após este momento musical começou

a tão esperada entrega de prémios. O destacado com o prémio Cap Magellan Banque BCP de melhor estudante foi o jovem David Aparício, engenheiro informático com um percurso exemplar e que já empreendeu vários projectos para a Microsoft, Facebook e outros grandes grupos. Venceu o prémio Cap Magellan Fundação Calouste Gulbenkian de melhor estudante de liceu a jovem Clara Nogueira, oriunda do Liceu Saint François d'Assis à Montigny Le Bretonneux e actualmente no primeiro ano do Sciences Po Paris. A acção "Correr pela Misericórdia de Paris" foi a eleita para o prémio Cap Magellan Caixa Geral de Depósitos de melhor iniciativa de cidadania, pelos valores que veicula e pelo seu contributo junto dos mais desfavorecidos. Nos jovens empreendedores, levou o prémio Cap Magellan Fidelidade, Tiago Martins, da

e Paris: Standing Ovation!



Grupo académico Seistetos da Universidade de Évora



Sérgio Godinho que cantou com Yann dos Anjos

empresa Caticom de comunicação através de novas tendências. O melhor projecto associativo, prémio financiado pela Macif, foi para a associação “Chaussettes orphelines” e os seus projectos de recuperação de meias e textéis com fins de reciclagem e reutilização. E por último, o prémio Cap Magellan Mikado da melhor revelação artística foi atribuído ao pianista João Costa Ferreira que estudou na Ecole normale de musique de Paris e na Sorbonne depois de um percurso no Conservatório de Artes de Orfeão de Leiria.

A entrega de prémios foi intercalada com os “duos da Gala”, momentos musicais também já imagem de marca do evento. Primeiro subiu ao palco Paulo Praça ao lado da jovem fadista parisiense Monica Cunha e cantaram “Telepatia” e “Gaivota”. Mais tarde, a jovem de 16 anos Kessy Rodrigues ofereceu um belo momento ao lado

de Orlando Mesquita, na música “Da Saudade”. Por fim, a sala rendeu-se ao lendário Sérgio Godinho que nos honrou com a sua presença e teve a humildade de entoar ao lado do jovem Yann dos Anjos duas das suas músicas emblemáticas, “O Primeiro Dia” e “Dancemos no Mundo”, deixando um sentimento de “soube a pouco”!

Como já é habitual, para além dos momentos musicais, estiveram presentes nesta gala outras formas de arte e de homenagens. Em primeiro lugar, os 50 anos da Fundação Calouste Gulbenkian em Paris e a apresentação, em imagens, da exposição incontornável de Amadeo Souza Cardoso programada para abril de 2016 no Grand Palais. Também Julia Ribeiro, presente nos duos 2015 da Gala, e Dan Inger foram

homenageados com a visualização do seu novo clip “Nunca Fui um Anjo”. E por fim, desencadeando uma standing ovation da sala, o agora habitué deste evento, Ruben Alves, acompanhado do realizador Christophe Fonseca, revelou “en avant-première” imagens do seu futuro documentário em torno do projecto “As Vozes do Fado”.

Após mais um momento musical interpretado por Luisa Rocha, a gala terminou com um simpático cocktail no qual os presentes puderam desfrutar não só de produtos franceses, mas sobretudo de excelentes produtos oferecidos especialmente para o efeito pela região do Alentejo central.

Fica a promessa de que para o ano, há mais! ■

Luciana Gouveia & Rita Deodato
Crédit photo: Rose NUNES
capmag@capmagellan.org



Melhor estudante de liceu:
Clara Nogueira



Melhor estudante :
David Aparicio



Melhor jovem empresário :
Tiago Martins - Caticom



Melhor iniciativa de cidadania :
Courir pour la Misericórdia



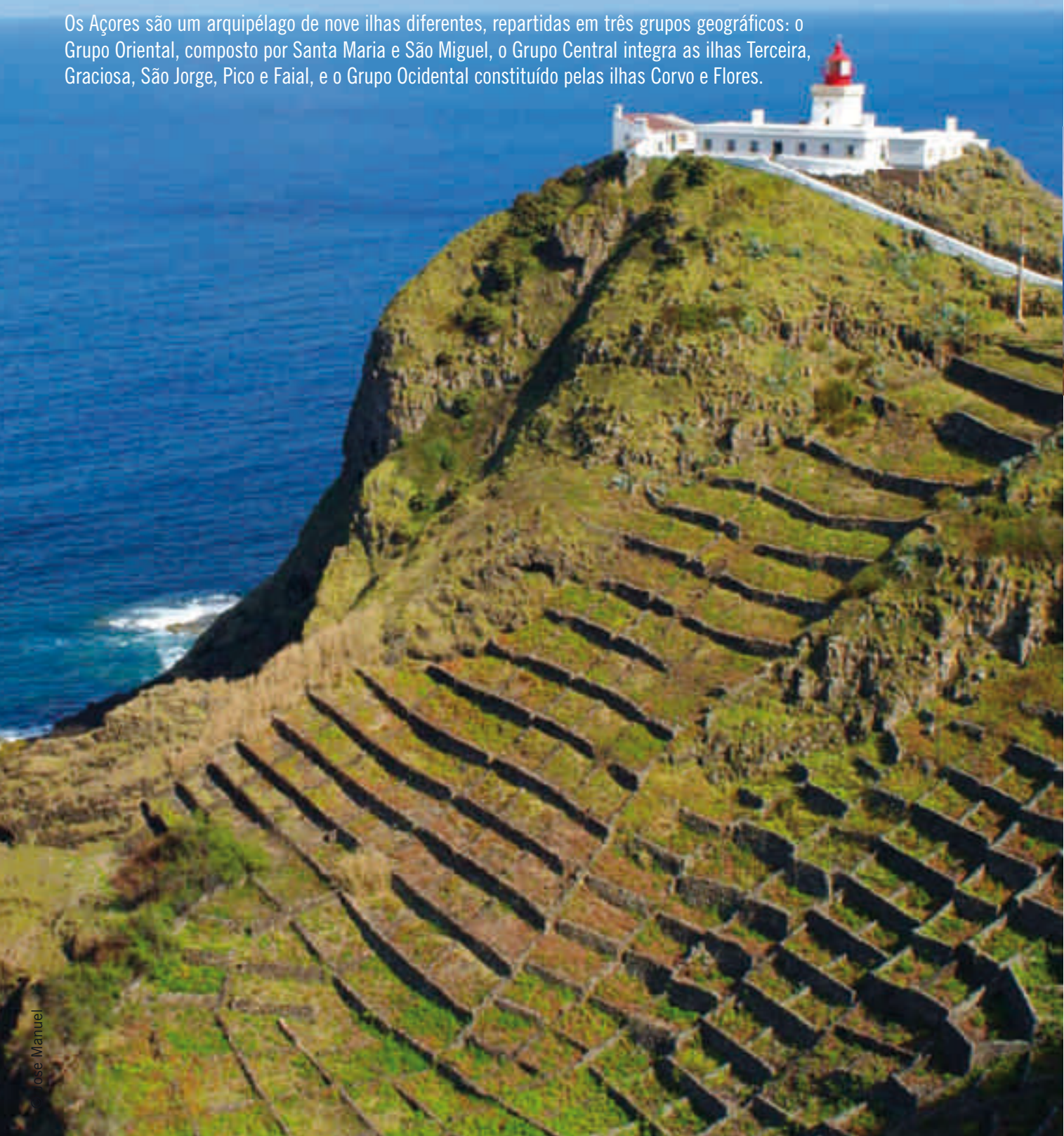
Melhor projeto associativo :
Chaussettes orphelines



Revelação artística :
João Costa Ferreira

Os Açores: mais do que ilhas, um arquipélago !

Os Açores são um arquipélago de nove ilhas diferentes, repartidas em três grupos geográficos: o Grupo Oriental, composto por Santa Maria e São Miguel, o Grupo Central integra as ilhas Terceira, Graciosa, São Jorge, Pico e Faial, e o Grupo Ocidental constituído pelas ilhas Corvo e Flores.



IREMOS neste artigo falar principalmente da Ilha Santa Maria que faz parte de uma das mais conhecidas. Vários critérios diferenciam a ilha Santa Maria das restantes ilhas do arquipélago como as suas culturas tradicionais, as chaminés das casas caiadas de branco, ocre escuro da terra, o dourado das suas praias... Santa Maria, por ser a ilha dos Açores mais a sul e mais a oriente, apresenta um clima por assim dizer, mais quente e seco que lhe deu o seu segundo apelido "Ilha do Sol". A maior povoação da ilha esta situada na conhecida Vila do Porto, próxima das freguesia de São Pedro e de Almagreira. Quem fala de Açores, fala obviamente de sol, praia e "farniente"... Ai chegamos!

várias igrejas como é o caso da Igreja de Nossa Senhora da Purificação ou a Ermida de Nossa Senhora de Fátima. A capela dos Anjos faz parte dos monumentos incontornáveis, sobretudo porque Cristóvão Colombo mandou celebrar nela uma missa no regresso da sua viagem a América. O Forte de S.Brás é muito bonito e na mesma ideia, poderá visitar o Farol da Maia. Não se pode ir aos Açores, sem ir a S.Lourenço que é uma estância balnear com praia e piscinas naturais, situada no fundo de uma bela encosta onde abundam as vinhas que produzem o famoso vinho de S.Lourenço.

Não podemos falar de um destino turístico sem falar da gastronomia! O que se come nos Açores? O peixe e o marisco são abundantes e



Falamos do mais interessante em primeiro: as praias. A ilha de Santa Maria é constituída das praias mais conhecidas dos Açores como a praia Formosa, a praia Baía de São Lourenço, praia da Baía dos Anjos; todas situadas na zona da Vila do Porto. A areia costuma ser clara e a água límpida e pouca profunda. Aliás, desde de há mais de 25 anos que anualmente em agosto se realiza na praia Formosa, o Festival Maré de Agosto, um evento que conta com a participação de grandes nomes da world music. Tudo isto, na praia : o que se pode pedir de melhor a não ser música e um belo horizonte?

Na ilha Santa Maria, pode-se visitar o sítio mais alto da ilha que é o Pico Alto com cerca de 590m de altitude que permite uma vista panorâmica de toda a ilha. Podem visitar-se

por isso para aqueles que gostam de saborear um delicioso peixe acabado de pescar, nos Açores encontram o paraíso... É recomendado provar o atum, que nestas águas é cor-de-rosa e ainda capturado com linha e anzol (técnica ainda artesanal). O polvo aqui aprecia-se sobretudo guisado em vinho de cheiro como manda a tradição. Os Açores têm muito marisco que em mais nenhum lugar poderá encontrar, como: as lapas, cracas ou o cavaco. Os que são mais de carne não precisam de chorar! Os Açores também têm pratos típicos de carnes como o cozido das Furnas.

E claro os Açores são acessíveis através da TAP Portugal! ■

Carole Ferreira
capmag@capmagellan.org

ADRESSES



CÂMARA MUNICIPAL DE SANTA MARIA

Largo Nossa Senhora da Conceição
9580-539 Vila do Porto
Tel.: 296 820 000
Fax.: 296 820 009
E-Mail : geral@cm-viladoporto.pt

Alojamento:

POUSADA DE JUVENTUDE DE SANTA MARIA

Rua Frei Gonçalo Velho
9580-531 Vila do Porto
Tel: 296 883 592
E-Mail : santamaria@pousadasjuvacores.com
Site : www.pousadasjuvacores.com

Turismo

AEROPORTO DE SANTA MARIA

Apartado 560
9580-909 Vila do Porto
Tel: +351 296 886 355
E-Mail : pt.sma@azores.gov.pt

TAP PORTUGAL

Réservations et informations:
Call Center : 0820 319 320
www.tap.fr

AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel
75116 Paris
Ambassade du Portugal
Tel : 01 45 05 44 10
www.portugalglobal.pt

ENVOYEZ-NOUS VOS PHOTOS DE VOYAGE ET RETROUVEZ-LES DANS UN PROCHAIN CAPMAG !

Cap Magellan met vos photos de voyage
en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe).

POUR PARTICIPER, RIEN DE PLUS SIMPLE !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org





OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : www.capmagellan.sapo.pt
Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.
Cap Magellan - D.S.E. :
7, av. de la Porte de Vanves
2^e étage - 75014 PARIS
Tél : 01 79 35 11 00
dse@capmagellan.org

Mise à jour : 21/10/2015 France

>>Réf. 15-fr-91 CHARGÉE DE RECRUTEMENT

Vous serez chargé de :
- l'établissement et de l'enrichissement de nos bases de données de praticiens portugaises/espagnols selon leur spécialité et leur localisation ;
- la diffusion de courriers et d'e-mailings d'opportunités de carrières ouvertes à des praticiens ou professionnels de santé au Portugal/Espagne ;
- l'étude des CV, de la validation téléphonique des compétences clés au regard du profil recherché ;
- du contact de certaines institutions représentatives de la profession médicale au Portugal et en Espagne ;
- des traductions d'échanges téléphoniques ou écrits entre consultants

et praticiens candidats à nos opportunités de carrière ;

- la formation complémentaire à la langue française et du support linguistique, logistique et administratif, relatif à la mise en œuvre des candidatures et l'accueil en France des candidats arrivant à Paris. Maîtrise impérative du portugais et espagnol. Formation supérieure orientée commerciale ou ressources humaines, durée de stage 6 mois.

75 - PARIS 17^E ARRONDISSEMENT

>>Réf. 15-fr-92 ASSISTANT DE COMMUNICATION

Vous serez chargé de la communication interne et externe. Vous devez voir un très bon rédactionnel, le sens de l'organisation et des priorités, réactivité. Maîtrise d'Indesign, photoshop, illustrateur, intérêt pour l'architecture. Débutant accepté avec un contrat à durée déterminée de 3 mois, 39h, bon niveau d'anglais, le portugais serait un plus.

75 - PARIS 9^E ARRONDISSEMENT

>>Réf. 15-fr-93 ASSISTANT LOGISTIQUE

Vous assurez la gestion administrative de votre portefeuille de clients et traitez l'intégralité du processus administratif entre la demande clients et la livraison constituant un véritable support auprès des commerciaux.

De formation supérieure Bac +2/+5 (Commerce, LEA, Logistique) ayant une première expérience en industrie et/ou logistique sur une poste similaire ou orientée service clients. Contrat à durée déterminée de 6 mois et une expérience exigée de 2 ans.

Anglais, italien et portugais courants.

80 - SOMME

>>Réf. 15-fr-94 TÉCNICO DE RECURSOS HUMANOS

Formação académica superior em RH ou similar, experiência comprovada na gestão administrativa de recursos humanos e contabilidade, nomeadamente processamento salarial e faturação (em regime fiscal francês), experiência em trabalho temporário, disponível para trabalhar e residir em Marselha. Fluente nas línguas francesa e portuguesa, carta de condução indispensável. Oportunidade de integrar projeto aliciante com possibilidade de progressão de carreira no grupo. Trabalho temporário.

13 - MARSELHA

>>Réf. 15-fr-95 TECHNICIEN ÉLECTRICIEN- ÉLECTRONICIEN AUTOMOBILE

Nous recherchons un coordinateur technique ou électromécanicien et/ou technicien agent spécialisé Renault, diagnostic et réparations sur circuits électroniques, électriques, valise clip.

Bon niveau de portugais et d'espagnol souhaité car forte clientèle s'exprimant dans ces 2 langues. Expérience exigée de 3 ans, contrat à durée indéterminée.

93 - MONTREUIL

>>Réf. 15-fr-96 STAGE D'ASSISTANTE ADMINISTRATIVE

Vous serez chargé de :
- l'établissement et de l'enrichissement de nos bases de données de praticiens européens selon leur spécialité et leur localisation ;

- la diffusion de courriers et d'e-mailings d'opportunités de carrières ouvertes à des praticiens ou professionnels de santé en Europe ;

- du support linguistique, logistique et administratif,

relatif à la mise en œuvre des candidatures.

De préférence avoir le portugais comme langue maternelle. Durée du contrat de 2 mois, non rémunéré.

75- PARIS 17^E ARRONDISSEMENT

Portugal

>>Réf. 15-pt-91 ANIMATION DE SITE MULTIMÉDIA

Créer des contenus (rédaction de publications pour les blogs, d'articles, de newsletters, communication sur les réseaux sociaux, forums).

Réaliser du social media marketing.

Expérience confirmée avec plusieurs outils informatiques comme: XML/HTML, PHP, MySQL, connaissance du français à un niveau natif (C2), connaissance du portugais à un niveau avancé (B2 - C1), la connaissance d'autres langues comme l'anglais et l'espagnol sont un atout.

PORTUGAL

>>Réf. 15-pt-92 OPERADOR DE REGISTO DE DADOS

Função: introdução de dados.

Perfil: habilitações ao nível do 12º ano, bilingue português/francês, experiência anterior na função, conhecimentos e experiência de excel, saber trabalhar com fórmulas.

Residência na zona de Moscavide ou arredores. Contrato trabalho temporário, vencimento base + SA, 35 horas semanais.

LISBOA - MOSCAVIDE

>>Réf. 15-pt-93 EXPLICADOR DE FRANCÊS E PORTUGUÊS

Centro de apoio educativo contrata explicador de francês e português para cursos individuais.

COIMBRA

>>Réf. 15-pt-94 ASSISTENTE DE CALL CENTER

Terão como missão o atendimento ao cliente, num ambiente de call center, utilizando a língua francesa como língua materna sendo responsáveis por responder e esclarecer todos os pedidos. É oferecido uma formação de língua francesa, para quem não tem fluência no idioma. Bons conhecimentos de informática, salário base + subsídio de refeição e prémios.

GUARDA

>>Réf. 15-pt-95 ADMINISTRAÇÃO DE FACTURAÇÃO

Realizar o atendimento telefónico, executar serviços gerais de facturação, notas de crédito e procedimentos de backoffice.

Perfil: 12º ano ou formação superior, experiência profissional na função, fluente em francês, conhecimentos em inglês, excel, SAP, disponibilidade imediata.

PORTO

>>Réf. 15-pt-96 ASSISTENTE DE ATENDIMENTO AO CLIENTE

Missão : o atendimento ao cliente, num ambiente de call center, utilizando a língua francesa. Possibilidade de formação em francês. Experiência profissional em funções similares, facilidade de comunicação e de argumentação, conhecimentos de informática. Possibilidade de progressão de carreira.

VILA REAL

>>Réf. 15-pt-97 RECEPCIONISTA DE HOTEL

Efetuar serviço de recepção, atendimento e informação turística, desenvolver o serviço de apoio ao cliente, tratamento de reservas; desenvolver os procedimentos de acolhimento de clientes.

Fluente em inglês e francês, conhecimentos de espanhol. Sentido de responsabilidade, conhecimentos de informática, boa apresentação, ter disponibilidade imediata.

AVEIRO

>> Réf. 15-pt-98

GUIA MOTORISTA FRANCÊS

Recruta-se guia motorista em turismo em regime de fulltime que tenha experiência em conduzir carrinhas de 9 lugares para a realização dos circuitos turísticos na região de Lisboa.

Só serão analisados CVs dos candidatos fluentes em francês e inglês. Experiência mínima de 2 anos em animação turística, sólidos conhecimentos de história e geografia de Portugal. Boa

capacidade de relacionamento interpessoal, boa apresentação, disponibilidade total e imediata.

LISBOA

AUTRE

>> Réf. 15-au-11

TECHNICIEN DE MAINTENANCE EN CHAUFFAGE

Vous effectuez la mise en service et la maintenance préventive/curative de dispositifs de chauffage individuel ou collectif (chaudières, pompes à chaleur), de production et de distribution d'eau chaude et de climatiseurs. Vous assurez les contrôles sur le plan de la sécurité et de la qualité des rejets dans l'environnement et des per-

formances des appareils. Vous réalisez les travaux de changement de matériels lors de la maintenance des installations ou pour leur mise en conformité. Vous possédez une expérience confirmée dans le domaine. Idéalement vous avez déjà travaillé sur le territoire luxembourgeois. Mission renouvelable longue durée possible. Connaissance et pratique du portugais et/ou luxembourgeois souhaité (écrit et oral). Posséder un moyen de locomotion pour se rendre au dépôt. Diplôme demandé ou licence énergie génie climatique. Expérience exigée de 5 ans.

LUXEMBOURG - FRONTALIER

Pack Emprego

À partir de 100€ par mois, vous pouvez accéder à une multitude de services et de prestations.

Le Pack Emprego est composé de :

- 100€ de prime d'embauche
- 100€ de prime de formation
- 100€ de prime de logement
- 100€ de prime de transport
- 100€ de prime de repas
- 100€ de prime de santé
- 100€ de prime de culture
- 100€ de prime de sport
- 100€ de prime de loisirs
- 100€ de prime de vacances

Rejoignez le Pack Emprego dès maintenant !

7 av. porte de Vanves, 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - am@capmagellan.org

www.capmagellan.sapo.pt

ENTREPRISE DU MOIS

Tiago Martins

primé au Gala annuel de Cap Magellan



LE 10 OCTOBRE dernier, lors de la soirée de Gala pour la célébration de la première République Portugaise, Tiago Martins responsable de l'entreprise Caticom a été élu meilleur jeune entrepreneur 2015.

En 2015, Tiago Martins avec Caticom a notamment organisé le concert « Leiria Dancefloor » en août, à Leiria, ce qui fut l'un des succès de l'été 2015. Au-delà de ses responsabilités chez Caticom, Tiago Martins est le directeur commercial adjoint de la compagnie Aigle Azur qui opère sur le Portugal, ainsi que le directeur général d'une entreprise de prestation de service située à Lisbonne ICS (International Customer Service), avec près de 50 salariés.

Caticom, c'est le métissage de culture, une vision orientée vers un design moderne et des technologies actuelles performantes, des méthodologies de travail et d'analyses qui en font une force dans le domaine de la communication. L'expertise de l'entreprise sur différents marchés internationaux permet un conseil et un suivi pour chaque opération. L'entreprise est structurée afin de pouvoir répondre aux différents secteurs d'activités et différentes solutions de communication. Les principaux atouts se composent de 3 domaines distincts : conseil en communication et marketing ; Internet, marketing viral et communication ; relations publiques et médias, événementiel, publicité.

La devise de Caticom : « Notre atout, une ouverture d'esprit lié à notre double culture. »

Tiago Martins nous confie par ailleurs que le prix financier associé à cette récompense sera reversé à une œuvre caritative... Bravo ! ■

Gabrielle Grandini
dse@capmagellan.org
 Crédit photo : Rose NUNES

SALON DE L'ASSURÉ

Pour sa deuxième édition, le Salon prendra place au Palais des Congrès de la Porte Maillot à Paris. Mal connu et mal perçu par les jeunes, le secteur de l'assurance offre pourtant chaque année plus de 10 000 emplois dans des domaines variés, le salon accueillera des écoles, des instituts de formation et des assureurs (Aviva, Generali, Humanis, La Banque Postale) en quête de nouveaux collaborateurs.

14 novembre - De 10h à 18h30

Hall Passy niveau 1

Palais des Congrès - 75017 Paris

FORUM PARIS-SUD BAC+5

Événement annuel accueillant une trentaine d'entreprises. Cette année, le forum s'ouvre à un plus large public, incluant les élèves - ingénieurs mais aussi les masters, et les doctorants des différentes composantes de l'Université Paris-Sud XI.

17 novembre - De 10h à 17h

Polytech Paris-Sud - Plateau de Saclay

15 rue Georges Clemenceau - 91400 Orsay

FORUM DESCARTES

Participer au Forum Descartes, c'est établir des contacts pour offrir emplois, contrats d'apprentissage et stages. C'est informer les étudiants et candidats potentiels sur les métiers et les besoins des entreprises. C'est aussi l'occasion de mettre en avant l'image de l'entreprise et capter les meilleurs potentiels de l'Est parisien.

9 novembre - De 10h à 17h

ESIEE Paris - Cité Descartes

2 bd Blaise-Pascal - 93160 Noisy-le-Grand

Détente : Sudoku n°107 et solution n°106

Facile

	5			7	9			6
	8	3	6	1			2	4
				8		3	9	5
3	4	2						
1								8
						4	3	9
4	7	6		3				
8	3			2	4	6	5	
5			9	6			4	

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

8	7	2	5	9	3	1	4	6
5	3	1	8	4	6	7	2	9
6	4	9	1	7	2	3	8	5
2	8	7	4	3	9	6	5	1
3	1	5	7	6	8	2	9	4
4	9	6	2	1	5	8	7	3
9	5	3	6	2	7	4	1	8
7	6	4	9	8	1	5	3	2
1	2	8	3	5	4	9	6	7

Solution du sudoku du mois dernier

ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique¹

■ 35 € Adhésion Pack Emploi²

*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

*Nom : *Prénom :

*Adresse :

*Ville : *Code Postal :

*Tél : *@ :

*Date de naissance : .../.../... Lieu :

Nationalité(s) :

Formation/niveau d'études :

Ecole/Université :

Profession :

*Informations obligatoires

Classique¹ : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été
Pack Emploi² : Classique + Pack Emploi (voir p37)

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Le déplacement à pied est avant tout un phénomène urbain et 94% des piétons victimes d'accident le sont en ville. C'est dans les traversées de chaussée que les accidents de piétons surviennent malheureusement bien souvent sur les passages piétons : en ville, plus d'un piéton tué sur trois ! En rase campagne, les trois quarts des accidents piétons mortels se produisent la nuit. **Piétons, rendez-vous visibles !** Pour être mieux vu lorsqu'il fait sombre, portez des vêtements de couleurs claires ou munis de bandes de tissu rétroréfléchissant, qui renvoie vers les conducteurs la lumière de leurs phares. La nuit, vous serez ainsi visible à plus de 150m, au lieu de 30m sinon. ■

CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2^e étage, 75014 Paris
tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org
sites : www.capmagellan.sapo.pt / www.capmagellan.org
Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

CAPMag - Journal associatif

Directrice de la publication : Anna Martins

Rédaction : Anna Martins, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Cheila Ramalho, Cristina Marques, Estelle Valente, Gabrielle Grandini, Graça Lomigo, Hermano Sanches Ruivo, Luciana Gouveia, Luísa Semedo, Mathieu Rodrigues, Monica Botelho, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Ricardo Campus, Ricardo Pereira, ADEPBA, Movijovem.

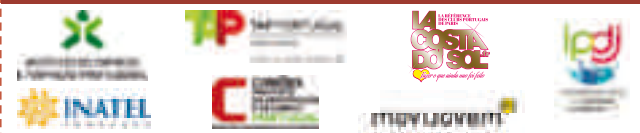
Direction Artistique, Mise en Page : Émilie Corbier

Révision : CAPMag

Association Membre de :



PARTENAIRES 2015





**EN 2015, RÉALISEZ VOS RÊVES DE VOYAGE
EN NOTRE COMPAGNIE !**



Il ne vous reste plus qu'à choisir parmi nos 85 destinations
vers **LE PORTUGAL, L'AFRIQUE, L'AMÉRIQUE DU
NORD, CENTRALE ET DU SUD**



TAP PORTUGAL

à bras ouverts

Toutes nos destinations sont au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille,
Nantes, Nice et Toulouse. Mais aussi de Bruxelles et Luxembourg.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

flytap.com

Offre Famille



BOOSTEZ
LEUR
ÉPARGNE !

OUVREZ UN COMPTE ÉPARGNE À VOS ENFANTS ET GAGNEZ 100€ EN BONS D'ACHAT*

Vous êtes satisfait d'être client de la Banque BCP.

Vous avez également tout à gagner en ouvrant un compte épargne à votre enfant !

Désormais, pour une ouverture d'un compte épargne BCP (Livret A, Livret 10-12, Livret Jeune et PEL) à vos enfants, nous vous offrons 20€ versés sur le compte, 45 € pour l'ouverture d'un PEL⁽¹⁾ + 100€ en bons d'achats⁽²⁾

Votre cadeau, pour chaque enfant

100 €⁽²⁾ en bons d'achat, pour vous ou vos enfants, sur de grandes enseignes de vente en ligne, PriceMinister, ShowRoomPrivé, Philips, Photobox...

⁽¹⁾ 20€ pour l'ouverture d'un Livret A, Livret 10-12 et Livret Jeune, 45€ pour l'ouverture d'un PEL.

⁽²⁾ 100 € en bons d'achat pour le parent, valables sous forme de codes de 10€ à 50 € selon les enseignes de e-commerce. Un code attribuable par enseigne dans la limite des stocks disponibles. Offre limitée à 100 € par enfant devenu client (quel que soit le nombre de produits souscrits) dans le cadre d'une première ouverture de compte épargne.

banquebcfr + 33 (0)1 42 21 10 10*

